

B. N. C.
FIRENZE

415

15



415.15



415 - 15

M O R A L E
D I
S A N A K E A.



H Θ I K H
T O T
Σ A N A K E A.

Σ Υ Ν Ο Ψ Ι Σ

Γνωμῶν Ηθικῶν.

τῷ Ἰνδῷ Φιλοσόφῳ

ΣΑΝΑΚΕΑ

ἐκ τῆς Σανσκριτῆς, ἥτοι Βραχμανικῆς τῶν Ἰνδῶν διαλέκτου
εἰς τὴν Ἑλληνίδ᾽ αἰταλίδ᾽ α μετανεχθεῖσα φωνήν
ὑπὸ τῷ Ἑλληνος περιηγητῷ

Κ. ΝΙΚΟΛΑ ΚΑΙΦΑΛΑ,

Τῷ ἐκ Ζακύνθου.

Ἀφιερῶνται εἰς ὅλους γενικῶς τοῦς

ΠΑΤΕΡΑΣ Τῶν φαμιλιῶν.

Τὸ κείμενον Ἰνδικὸν ἀφανερώθη ἀπὸ τὸν μεταφραστὴν εἰς τὴν
Ἀγίαν Παπικὴν Βιβλιοθήκην τοῦ Βατικάνου,
εἰς γενικὴν θεωρίαν.

Παρά τῇ τυπογραφίᾳ

ΦΙΛΙΠΠΟΥ καὶ ΝΙΚΟΛΑ ΔΕ ΡΩΜΑΝΗΣ.

ἐν ΡΩΜΗ. ἔωκε.

μέ ἄλβειν τῶν προεστῶν.

S O M M A R I O
DI SENTENZE MORALI
DEL FILOSOFO INDIANO
S A N A K E A

DAL DIALETTO SANSCRITE OSSIA BRACMANICO INDIANO

NELLA LINGUA GRECA E ITALIANA

TRADOTTO DAL VIAGGIATORE GRECO

CAP.^o NICOLA CHIEFALA DI ZANTE

DEDICATO A TUTTI LI PADRI DI FAMIGLIA

IL TESTO INDIANO È STATO DEPOSITATO DAL TRASLATORE

NELLA SACRA PAPALE BIBLIOTECA DI VATICANO

A GENERALE OSSERVAZIONE.



DALLA STAMPERIA

DI FILIPPO E NICOLA DE ROMANIS

IN ROMA 1825.

Con Licenza de' Superiori.

Ἐντιμώτατοι Κύριοι !

Δὶ ὅλους τοὺς τίτλους ἀνέκει εἰς ἐσᾶς, ὡ γεινέτορες, ὁ παρὰν κόπος μου μ' ὅλοι ὅτι ἵτε εὐτελής, σπάνιος ὁμως καὶ νέος πρὸς τὴν Εὐρώπην. Αὐτός ἵτε κατ' αὐτὸ ἐν ποιμαίνοντι ἡθικῶν γινωμῶν τοῦ περιφύμου Ἰησοῦ φιλοσόφου Σατανάκα, μετατεχθεὶς παρ' ἐμοῦ εἰς τὴν γραικικὴν ἰδίαιμου διάλεκτον, καὶ εἰς τὴν Ἰταλίαν. Εἰς ἄκρον ἐπιμελεῖται διὰ τὸν σχηματισμὸν τῆς ὀρθῆς διαδόσεως τῶν τέκνων, εἰς τὰ ὅποια σεῖς παρῆσινάτεται τῶν ἐμψυχῶν εἰκόα τῆς Θεότητος, ἐμπνεύοντες αὐτῶν τὴν θείαν ἀγάπην, ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῆς ἀληθοῦς Χριστιανικῆς ὁρθότητος.

Καὶ σεῖς ὡ γεινέτορες, εἰσαθε οἱ ὑπεραπισταὶ τῶν Θρόνων, ἐντυπώοντες ἀπὸ τῆν τρυφῆς ἡλικίαν εἰς τὰς οἰκογενείας τὰ δίκαια χρισθάνια τῆς εὐλαβείας, ἐμπιστοσύνης, καὶ ὑπακοῆς πρὸς τοὺς ἱομίμους Βασιλεῖς, τῶν ὁποίων ἡ διατάξις προορίζεται παρὰ τοῦ ὑπερτάτου Ὀντος.

Σεῖς εἰσαθε τέλος πάντων ἐκεῖνοι, οἵτινες ματὰ πάσης σπουδῆς προσπαθεῖτε νὰ ἀποκαταστήσετε εἰρήνην τὰ τέκνα, καὶ πρὸς τὴ καλὰ ἡθὴ, καὶ πρὸς τὴν ἀγάπην τοῦ πλησίον. Διὰ δίκαιωμα λογιῶν εἰς προσφέρω εἰς ὁῶρον τὴν μετὰφρασίμω τοῦ Ἰησοῦ Σατανάκα, τοῦ ὁποίου ἡ ἡθικὴ δὲν ἔχει ἄλλοι σκοποὶ παρὰ τὴν καλλιτέρευσιν καὶ τελειοποίησιν τῶν ἀνθρώπων ἡθῶν. Αὐτὸς φαίνεται νὰ τὸ ἐσύνθεσε διὰ ἐσᾶς ἐπαιὼ εἰς βῆσις, ὅπου θεμελιώνει α φοβὸν τὸν Θεὸν, πιστὸς πρὸς τοὺς Βασιλέας, τίμα τοὺς Γονεῖς, εὐλαβοῦ τὸ ἱεράτιον, ὑπήκοος πρὸς τοὺς ἱομούς, ἀγάπα τὸν πλησίον σου, συμβούζει τὸν δυστυχῆ ». Καὶ τῶσοι στοχασμοὶ συμφωνοὶ πρὸς τὰ χρεὶα τοῦ ἀνθρώπου κατὰ δίκαιωμα τῆς φύσεως, καὶ τῆς χάριτος.

Ἀιγιώσετέτο, ὡ Κύριοι μὲ ἐλευθερίστίτα, καὶ ἂν διὰ ἀτυχίαν δὲν ἐμπορεῖ νὰ ἐκφύγῃ τὴν κατηγορίαν, ἐνθυμίζεται εἰς τὴν φρόνισιν τῶν κατέρων τῶν οἰκογενειῶν, ὅτι ὁ προσφέρων τίποτε ἐξιδιαιτέρου δὲν ἐβαλε, μὲ τὸ νὰ ἵτε ὅλοι ἡθικοὶ στοχασμοὶ τοῦ Ἰησοῦ φιλοσόφου. Ἐγὼ ἄλλο δὲν εἶμαι παρὰ εἷας περιγνητὴς καὶ ἔμπειρος μόνος εἰς τὴν ναυτικὴν τέχνην, δοκιμασμένος τῶσοι εἰς τὴν πολεμικὴν καὶ ἐμπορικὴν.

Εἰς τοιάυτας σκέψεις εἰς παρακαλῶ νὰ μοῦ συμφωνήσετε τὴν εὐμενὴ συμπάθειάς, ἐμφυτο τῆς γειναιῆς ἀφᾶς.

Ῥώμη 16. Ἰουνίου 1846.

Ὁ ταπεινὸς δούλος σας

ΝΙΚΟΛΑΣ ΚΑΙΦΑΛΛΑΣ ΓΡΑΙΚΟΣ.

AI PADRI DI FAMIGLIA .

RISPETTABILI SIGNORI !

*P*er tutti i titoli compete a Voi , o Genitori , il presente mio lavoro quantunque tenue , raro però , e nuovo in Europa . Egli è appunto l'opuscoletto delle Morali Sentenze del celebre Indiano Filosofo Sanakea da me trasportato nella lingua Greca , e nella Italica : perchè pur troppo cale la formazione dell'indole retta ne' vostri figli , sopra de' quali rappresentate la viva immagine della Divinità con ispirar loro il suo Santo Amore sotto l'Egida della verace Religione Cristiana .

Si voi , o Genitori , siete i sostenitori dei Troni con imprimere fin dalla prima età nelle vostre famiglie i giusti sentimenti di divozione , fedeltà , ed obbidienza a' legittimi Sovrani , la di cui istituzione promana dall' Ente Supremo .

Voi siete perfino quelli che con ogni studio v' impegnate a far divenire virtuosi li vostri Figli nel buon costume e nell' amore verso i di loro simili . Per dritto dunque vi offerisco in omaggio la mia Traduzione dell' Indiano Sanakea , non avendo altro scopo la sua morale che il miglioramento e la perfezione degli umani costumi . Egli sembra averla composta per voi sopra le basi che pianta » Temi Iddio ; sii fedele al tuo Re ; onora li tuoi Genitori ; rispetta il Sacerdizio ; ubbidisci alle Leggi ; ama il tuo simile ; assisti al miserabile » e tante altre massime unisone ai doveri dell' uomo secondo il diritto di natura , e della Grazia .

Leggetela , o Signori , cortesemente , proteggetela ; e se per disavventura non potrà scampare la taccia della censura , si rammenta alla saggezza de' Padri di Famiglia che l'offerente nulla ha posto del suo , essendo tutti morali sentimenti del Filosofo Indiano . Io altro non sono che un viaggiatore , e perito soltanto della Nautica arte , sperimentato sì nella guerra che nel Commercio .

Su' tali riflessi vi prego accordarmi un benigno compatimento ; al vostro generoso animo proprio . Vivete felici :

Roma li 15. Giugno 1825.

Devotissimo Servitore
NICOLÒ CHIEFALÀ GRECO

Παριερχόμενος εἰς τὰ ἔσω τῶν Εἰσυχώρων Ἰσλιῶν κατὰ τὰ ἀκκλ'. ἔτος, ἐφθασα εἰς τὴν μεγαλόπολιν Βαϊάραν, (τὴν πάλαι Κασσῆν) ὅτις ἴτε τὴν σήμερον ἡ καθέδρα τῆς Ἰσλικῆς πολυθρόνῃ καὶ λεισιδαίμοντος θρασυκίᾳς; αὐτὴ ἡ πόλις θεωρεῖται παρὰ πᾶσι τοῖς Ἰσλοῖς ὡς ἁγία, καὶ εἰς αὐτὴν ἀκμάζουσι ὅλαι αἱ τέχαι καὶ ἐπιστῆμαί τιν, διὸ τόσοι αὐτὲς ὅσοι καὶ τῆς πολυθείας τῶν Ἰσλιῶν θάλω κάμει σύντομοι περιγραφῇ εἰτὸς ὀλίγου.

Εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν εὐρισκόμενος καὶ συναιστροφεύμενος μὲ τοὺς σοφωτέρους καὶ βαθυτέρους Βραχυμάνας, ὑπῆντα καὶ ἕνα περίφημον ἐξαυτῶν Βραχυμᾶν-Γαγιατιούγκ, ὅστις μοι προσεφερα δῶρον ἓν βιβλιᾶριον ἐπιγραφόμενον »Σύντομος γνῶμων τοῦ φιλοσόφου Σακκά« οὗτος ὁ φιλόσοφος τιμᾶται εἰς ἕκρον παρὰ τῶν Ἰσλιῶν, πιστάνουσι, ὅτι ἔκμασεν εἰς τὸν καιρὸν τῆς δυναστείας τοῦ Ραμᾶ-Πριτιρᾶ, ὅστις, αἰσφερουσί πρὸ Χριστοῦ β.χ.μ. ἔτε. τὸ ἐνθαῖν βιβλίον ἴτε γεγραμμένον εἰς τὴν θείαν διάλεκτον τῶν Ἰσλιῶν Σασκρίται, ἀλλ' ἀγαθὴ τύχη εὐρὺν εἰς τὴν Βαϊάραν τὸν Ἑλληνα φιλόσοφον Δημέτριον Γαλακτὸν Ἀθηναῖον, διατρίβοντα εἰς τὰς Ἰσλικὰς περὶ τὰ λθ'. ἔτε, ἀνδρα ἐπιστημονικώτατον καὶ φιλολογιώτατον, καὶ ἐκτὸς τῆς Ἑλληνικῆς, λατινικῆς, Ἀγγλικῆς καὶ ἄλλων Εὐρωπαϊκῶν καὶ Ἀνατολικῶν γλωσσῶν, ἀκριβῆ εἰδήματα τῆς Σασκρίτης διαλέκτου, καὶ τῶν ἀποκρύφων τῶν Ἰσλιῶν, τῶν ὅποιοι κοινῶς καὶ Βραχυμάνας καὶ περιγίνεται σέβοντα καὶ τιμῶσι διὰ τὴν σοφίαν καὶ ἀρετὴν του, τὸν παρεκάλεσα νὰ μὲ βοεθῇ εἰς τὴν πατριόμην γλῶσσαν μεταφράσαι καὶ ὡς ὁμογενὲς συγκατένευσεν, καὶ ἴτε ἡ πρώτη φορὰ ὅπου εἰς Εὐρωπαϊκῇ γλῶσσῃ ὁ Σακκάος φανερώνεται (α).

Ἐκείθεν εἰς τὴν Εὐρώπην ἐπαυλαῶν, καὶ διατρίβων εἰς τὴν Νεάπολιν, μὲ θάλων νὰ κάμῃαι ἀργός (β), τὸ μετέ-

(α) Οἱ Ἀγγλοὶ κύριοι σχεδὸν ὅλων τῶν Ἰσλιῶν, ἀκομὴ δὲν ἀπερσεν εἰς χεῖρας των.

(β) Ἡ ἐξίςμου εἰς τὸ νὰ εὐρίσκωμαι πάντοτε ἐκασχολοῦμαι, καὶ ἡ ἐπιθυμία τοῦ νὰ φανῶ ὠφέλιμος εἰς τὸ κατὰ

Viaggiando verso il 1824. nell'interno delle vaste Indie, giunsi alla gran città di Banares (anticamente Casse), che attualmente è la sede della politeistica e superstiziosa religione degli Indiani; questa città vien rispettata da tutti que' popoli, ed in essa fioriscono tutte le loro scienze ed arti, laonde tanto di questa, quanto anche del politeismo degli Indiani darò fra non molto una breve descrizione.

In questa città trovandomi, e con li più savj e profondi Bracmani conversando, venni ad incontrar un celebre Bracman-GAJANOONO, il quale mi regalò un libretto intitolato, *Sommario di sentenze morali del filosofo Sanakea*. Questo filosofo vien sommamente rispettato dagli Indiani, i quali credono che fiorisse nel tempo della dinastia di Rama-Pritirà, che portano ad anni 2641. avanti G. C. Il suddetto libro è scritto nel dialetto santo degli Indiani Sanscrito: ma per buona fortuna trovandosi in Banares il Filosofo Greco Demetrio Galanos Ateniese, dimorante nelle Indie da 35. anni, uomo sommo nelle scienze e letteratura, ed oltre della lingua Greca, Latina, Inglese, ed altre Europee ed Orientali, eruditissimo anche nel dialetto Sanscrito, e ne' secreti degli Indiani, onorato e rispettato generalmente e da Bracmani e da' viaggiatori per la sua sapienza, non che per la sua virtù, fu da me pregato di ajutarmi nel tradurlo nella nostra lingua Patria; ed egli da compatriotta acconsentì, come che non ancora in lingua Europea fu Sanakea conosciuto (a).

Essendo poi di là ritornato in Europa, e trattandomi in Napoli, non volendo stare ozioso (b),

(a) Gli Inglesi possessori quasi di tutta l'India non ancora lo possedono.

(b) La mia abitudine di star sempre occupato, ed il desiderio di mostrarmi giovevole per quanto le mie forze lo

φρασα καὶ εἰς τὴν Ἰταλικὴν : καὶ ἰδοὺ, φίλε Ἀγαγιώστα ! κριθεῖς ἀφέλιμος τῆς δημοσίευσεώς σου καὶ εἰς τὴν ἀνθρωπότητα ἐν γένει , ὡς εἰς τὴν βελτίωσιν τῶν ἡθῶν ἀποβλέπωντος , καὶ εἰς τὴν φιλολόγιαν μερικωτέρως , ὡς πολλὰς ἰδέας παρὶ τῶν ἐλίγοι γνωστῶν ἐκείνων ἐθιῶν καὶ τῶν αὐτῶν ἐθίμων παρέχοντος , ἐκδίδεται εἰς φῶς διὰ τοῦ τύπου .

Καὶ ταῦτα μὲν ἐγὼ πρὸς κοιὸν καλοὶ καὶ οὐχὶ πρὸς ἰδιοκαρδικοὶν τινὰ ἀποβλέψας ; σὺ δὲ καλὸ Ἀγαγιώστα ! σοφῶς καὶ καλῶς κρίνας , ὅ,τι καλὸν εὐρὲς εἰς ἀπόδος εἰς τὸν παλαιὸν αὐτόν φιλόσοφος , τὰ δὲ ἰδικάμου σφάλματα εὐμετῶς συμπέθεσι . Ἐρρώσο !

Ὁ μεταφραστὴς

ΝΙΚΟΛΑΣ ΚΑΙΘΑΛΑΣ ΖΑΚΥΝΘΙΟΣ .

Δύναμιν πρὸς τοὺς ὁμογενεῖς μου , μὲ παραινέσαν κατὰ τὸ αἰετ', ἔτος διακρίβοντα ἐν Βιέννῃ τὰ ἐκδίδωσθαι διὰ τοῦ τύπου μὲ ἰδικάμου ἐξοδα δύω μου συγγράμματα ἐπιγραφόμενα , τὸ μὲν » Ὀδηγία Θαλάσσιος , » τὸ δὲ , » Νομοθεσία Θαλάσσιος , » καὶ εἶα Ὑδρογραφικὸν Χάρτην τοῦ Ἑυζαῖνου Πόντου . κατὰ δὲ τὸ αἰετ' ἐν Παριείοις τὰς ἑρεῖς Ὑδρογραφικὰς Χάρτας τῆς Μεσογείου , καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἔτος ἐν Λοιδίῳ τὸν τοπωνγραφικὸν Χάρτην τοῦ Θρακικοῦ Βοσπόρου μετὰ τῶν περιχώρων τῆς Ἀσίας καὶ Εὐρώπης ; κατὰ δὲ τὸ αἰετ' ἐν Κωνσταντινουπόλει ἔρχεσθαι τὰ ἐκδίδωσθαι εἰς τὴν Πατριαρχικὴν τυπογραφίαν ἄλλα μου δύω συγγράμματα τὴν » Ναυπηγικὴν Τέχνην » καὶ τὸ , » Θαλάσσιοι Λεξικὸν Γεωγραφικόν , » ἀλλὰ κατὰ δύστυχαι ἐπεπολίσθη τὸ τέλος διὰ τὴν κατ' αὐτὴν τὴν πῶλιν ἀπρόβλεπτον καταστροφὴν τοῦ ἑξουσιουμένου ; διὰ τὸ δὲ ἰδοὺ λαίλει ὁμως τοῦ νὰ ἐξακολουθήσω τὴν ἐκδοσίτην , ὅταν ὁ Θεὸς μὲ ἀξιώσῃ τὰ ἐπιστρέψω εἰς τὴν Πατρίδα μου . Γένοιτο ! Γένοιτο !

l'ho tradotto anche in Italiano. Ed ecco, amato Lettore, che essendo giudicata giovevole la sua pubblicazione alla umanità in generale, come riguardante l'ammiglioramento de' costumi, ed anche alla letteratura in particolare, perchè ci dà molte cognizioni di quei popoli poco conosciuti, e delle loro costumanze, esce ora finalmente alla luce.

Io nel far questo, il pubblico bene e non particolare interesse ebbi in mira, tocca a voi, o benigno Lettore, di esaminarlo con saviezza, e bontà, e se del bene e lodevole troverete, tutto attribuite a questo antico Filosofo, perdonando i miei errori umanamente. Vivete sano!

Il traduttore

NICOLO' CHIEFALÀ DI ZANTE.

permettono a miei compatriotti, m'indussero nel 1817. soggiornante in Vienna, a dare alle Stampe a mie proprie spese, due mie opere in Greco, intitolate l'una *Guida Marittima*, l'altra *Legislazione Marittima*, ed una *Carta Idrografica del mar nero*; in Parigi nel 1818. le tre carte *Idrografiche del Mediterraneo*, e nel medesimo anno in Londra la carta *Topografica del Bosforo Tracio con i contorni dell'Asia ed Europa*; nel 1819. in Constantinopoli ho cominciato a dare alle stampe nella Tipografia Patriarcale due altre mie opere l'una *Arte di costruire le Navi*, e l'altra *Dizionario Marino Geografico*, ma disgraziatamente ne venne impedito il termine per l'improvvisa persecuzione della mia Nazione in quella città. Non cesserò di continuare l'edizione, quando Iddio mi accorderà la grazia di ritornare alla mia patria. Lo volesse il cielo!

» Πολλὴ μὲν ἡ Ἑλλάς, ἐν ᾗ εἰσὶ πρὸς ἀγαθῷ ἄνδρες -
πολλὰ δὲ καὶ τὰ τῶν βαρβάρων γένη, ὥς πάντας
χρὴ διερευνᾶσθαι ζητῶντας τῆς ἀρετῆς διδασκα-
λας, μὴτε χρημάτων φειδομένους, μὴτε πόνων .

Πλάτ. ἐν Φαίδρ. ἡ περὶ ψυχ.

» Ampla est Graecia , in qua boni quidem et peritū
adsunt viri : multae et barbarorum nationes , quae
omnes sunt perlustrandae , ut vir virtutis magister
investigetur : nec vero pecuniae nec laboribus
parcendum .

Plat. in Phaed. sive de Anim.

ΣΤΝΟΨΙΣ

Γνωμῶν Ἡθικῶν

ΤΟΥ Ἡθολόγου Φιλοσόφου

ΣΑΝΑΚΕΑ.

SOMMARIO

DI SENTENZE MORALI

DEL FILOSOFO MORALISTA

SANAKEA.

α. Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Βραχμᾶ, τοῦ Βισνῦ, καὶ τοῦ Σίβα (α), ἡ ὁμιλία μου θέλει εἰσθῆαι περὶ ἀπαρμιλλήτου Ἡθολογίας καὶ Γνωμολογίας.

β. Ἡ ὁμιλία αὕτη ἵνα σύντομος τῶν Ἡθικῶν, ὅσα δ' Ἡθικός φιλόσοφος Σανακέας εἶπει εἰς φῶς καὶ γινώσιν τῆς ἀνθρωποτύτου (β).

1. Al nome di Bracma, di Bishnon, e di Siba (a), il mio discorso concernerà l'incontrastabile Etologia e Guomologia.

2. Questo discorso non è che un Sommario de' precetti morali del Filosofo Moralista Sanakea, dettati per lume ed intelligenza dell'umanità (b).

(α) Οἱ Ἰνδοὶ συνειθίζουν τὰ ἀρχαῖα πατὴρ ἔργου ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ; σημειώσαι, ὅτι οἱ φιλόσοφοί τινες τρία πρόσωπα διόξουσιν ἐπὶ τῆς Θεότητος· τὰ ὀνόματα τῶν ὁποίων ἵνα, Βραχμᾶς, Βισνῦς, καὶ Σίβας, καὶ τοῦ μὲν Βραχμᾶ ἴσious ἵνα τὸ γεννητικόν, τοῦ δὲ Βισνῦ τὸ προνοητικόν καὶ θρησκευτικόν, καὶ τοῦ Σίβα τὸ ἐλοθρευτικόν καὶ ἀφανιστικόν; οὗτω προσωποποιῶν τὴν γένεσιν, αὐξήσιν, καὶ μείωσιν· ἐνεργείας εἰς τῆς ὁποίας ἡ φύσις στρέφεται. Διαφέρει ὁ μὲν ἀπὸ τῶν διόξαν τῶν φιλοσόφων ἡ διόξα τοῦ κοινοῦ λαοῦ τῶν Ἰνδῶν.

(β) Τὸ μέχρι τοῦδε προϊόν ἵνα τοῦ ποιητοῦ τῆς ἐπιτομῆς τῆς πραγματείας ταύτης.

Ὅλα τὰ σημειώματα ἵνα τοῦ μεταφραστοῦ.

(a) Gli Indiani sogliono cominciare ogni cosa dal nome di Dio. Bisogna avvertire, che i loro Filosofi credono tre persone di Divinità, i di cui nomi sono Bracma, Bishnon, e Siba: a Bracma attribuiscono l'origine delle cose, a Bishnon la conservazione e nutrizione, ed a Siba la distruzione e disfacimento; così essi personificano l'origine, l'aumento, e la diminuzione, azioni sulle quali la natura gira. Diversamente però da Filosofi crede il volgo Indiano.

(b) Fin qui la prefazione è dell'autore del compendio di questo trattato.

Le note sono tutte del traduttore.

κ. **Ε**κ τῆς σπουδῆς ἀπκτάται ἡ γινῶσις τῶν ὄντων, καὶ ἐκ τῆς γινῶσεως τῶν ὄντων ἐξάπλυνται φῆμη εἰς ὅλον τὸν κόσμον, ὃ δὲ πανεύφημος τιμᾶται καὶ δοξαζεται καὶ εἰς τάνυν καὶ εἰς τὴν μέλλουσαν ζωὴν.

β. Ὁ σπουδῆσιος κρίνει τὸ δίκαιον καὶ τὸ ὀρθόν; ἀπομακρύνεται τῶν κακῶν; γνωρίζει τὰ ὄντα, καὶ ἀποκαθίσταται ἐξάριστος.

γ. τί ὄφελος ἐξ ἐκείνης τῆς μαθήσεως, ἣτις δὲν ἀποβλέπει τὴν ἰλαρότητα, δικαιοσύνην, καὶ ἀταραξίαν τῶν τοῦδ; ἡ μάθησις χωρὶς ἀρετῆς ὁμοιάζει τῶν ἀταρῶν καὶ ἄτην φωνὴν τῶν κόρακος.

δ. Ὁ φρόνιμος καὶ ἐνάρτεος μένει παντὶς πιστὸς πρὸς τοὺς βχτιλέκτον, δὲν τῶν κρύπτει ποτὲ καὶ ὑφ' οὗ ποικι δὲ ποτὲ κρύφκειν, ὅτι ἐμπροσὶ τὰ τῶν ὀφελείων, καὶ δὲν εὐρίσκει δυσκολίαν εἰς τὸ ἐκ τῶν ὑπακούων.

ε. Καὶ ὁ γάρων καὶ ὁ πολιὸς τὴν τρίχα ὡς σπουδίζει, ἐπειδὴ δὲν τιμᾶται τόσοι ὁ πο-

1. **D**allo studio si acquista la cognizione delle cose, e per la cognizione delle cose si propaga fama per tutto il Mondo; colui poi che si rende celebre per la fama, acquista onore e gloria in questa vita e uella futura.

2. Il savio discerne il giusto ed il diritto; ei allontana dal male; conosce le cose, e si rende immortale.

3. In che giova quello studio che non ha per fine l'ilarità, la giustizia, e la tranquillità dello spirito? Lo studio senza virtù rassomiglia alla insignificante ed inarticolata voce del Corvo.

4. L'uomo savio e virtuoso rimane sempre fedele al suo Re, non gli nasconde mai, e sotto qualsivoglia pretesto cosa che giovar lo potrebbe, e non trova veruna difficoltà nell'ubbidirgli.

5. Che studii anche il vecchio ed il canuto; poichè non si rispetta tanto colui che è

λύπλουτος, ὅσων ἡ πολυμυ-
σίς.

ricco di danaro, quanto colui
che lo è di sapere.

5. Δὲν ἀρκεῖ ἡ γινώσκεις
τὴν ἀρετὴν, πρέπει καὶ ἡ
τὴν ἀγαπίεις, καὶ ὅχι μόνον
ἡ τὴν ἀγαπᾷς, ἀλλὰ καὶ
ἡ τὴν ἀποκτῖς.

6. Non basta il conoscere la
virtù, bisogna amarla, e non
solamente amarla, ma anche
acquistarla.

ζ. Ὁ φρόνιμος τιμᾷ τρία
πράγματα; τὸν νόμον τῶν
Βραχμᾶ, τὸν Βασιλέατον, καὶ
τὸν εὐαρέτους.

7. Il savio rispetta tre cose:
le leggi di Bracma, il proprio
Re, e gli uomini virtuosi.

η. Τρία πράγματα προξενῶν
αἴσχος καὶ ὄνειδος εἰς τὸν
ἀνθρώπου; ἡ ἀτελής γνῶσις
παντὸς εἶδος ἀπὸ τῆς, ἡ ἐπὶ
μισθῷ συνουσία (α), καὶ ἡ πα-
ρασιτία.

8. Tre cose fanno vergogna
e vituperio all'uomo; l'im-
perfetta cognizione di qualun-
que specie di scienza, l'amore
mercenario (a), e lo scrocco.

θ. Ὁ φρόνιμος δὲν κάμνει μὴ
βίαι τὴν σπουδαίῃτον, οὐτε μὴ
βίαι ὁμιλεῖ, μέλιστα πολλὰ-
κις μένει ἄφωτος φοβόμενος
μὴ λαθῇ.

9. Il savio non affretta il
suo studio, nè con fretta par-
la, anzi spesso volte resta mu-
to, temendo dir degli errori.

ι. Καθὼς ὁ Ὠκεανὸς ἵνα πο-
λύδροτος διὰ τῆς σύρροῦς πολ-
λῶν ποταμῶν, οὕτως ὁ ἀνθρώ-
πος γινέται πολύδροτος διὰ τῆς
συλλογῆς πολλῶν λέξεων καὶ
λόγων.

10. Siccome l'Oceano ab-
bonda di acque, per lo sboc-
co di molti fiumi, così l'uo-
mo si rende abbondante di co-
gnizioni per la raccolta di
molti termini e motti.

ια. Ἡ βασιλεία τῶν βασι-
λέων, οἵτινες δὲν ἔχουν εὐα-

11. Il reame de'Re, che non
hanno consiglieri virtuosi, e le

(α) Ἡ μετὰ πόρνης διήλυν-
σις ἢ παλλακίδος.

(a) Come è solito delle me-
retrici, o concubine.

ρετους βουλευτάς, καὶ αἱ γυναῖκες αἵτινες δὲν ἴτε εἰς νποταγτὴν ἀνδρῶν, ἀφανίζονται καθὼς τὰ δένδρα τὰ ὑποὶ τοῦ ἴτε εἰς τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν.

11. Ὡς καλλιεργεῖται τὸ μέγα δένδρον τὸ καρποφόρον καὶ εὐσκιοφυλον· ἐπειδὴ ἂν ποτὲ κατὰ τύχην δὲν κάμη καρπὸν, ἢ σκίατον ὁμῶς δὲν δέλει λείπει.

12. Εἰς ὅλα τὰ πράγματα ὡς φυλάττεται τὸ μέτρον, τὸ ὑπὲρ τὸ μέτρον ἴτε πάντοτε βλαπτικόν, ὅμην Βαλῆς ἐλεσμευθὲν διὰ τὴν ὑπὲρ τὸ μέτρον πολυωρίαν, ὁ δὲ Ῥάβδίας ἐφορένθη διὰ τὴν ὑπὲρ τὸ μέτρον ἀσελγείαν, καὶ ὁ Δουριοσθίας (α) διὰ τὴν ὑπὲρ τὸ μέτρον ὑπερφανίαν.

13. Ἡσιωπὴ καὶ ὀλιγολογία ἴτε πρόξενοι παντὸς ἀγαθοῦ, εἰ μὲν ψιττακοὶ (παπαγάλοι) φυλακίζονται εἰς τὰ κλωβία διὰ τὴν γλωσσαλγίαντων, εἰ δὲ λάροι διὰ γουὸν ἐλεύθεροι διὰ τὴν ἀφωτίαντων.

donne che non vivono sotto la potestà degli uomini, si distruggono come gli alberi che sono piantati sulle sponde de' fiumi.

12. Bisogna coltivare il grande albero fruttifero ed ombreggiante; poichè, se per caso frutto non rendesse, non mancherebbe perciò la sua ombra.

13. In ogni cosa si adopera la misura: tutto quel che l'oltrepassa è sempre nocivo. Bales fu incarcerato per la sua eccessiva prodigalità nel donare, Ravanus fu ammazzato per la sua eccessiva lascivia, e Durioddanas (a) per la sua eccessiva superbia.

14. Il silenzio e la taciturnità cagionano molto bene. I Pappagalli per esser ciarlatori s' imprigionano nelle gabbie, i Gabbiani stando muti vivono liberi.

(α) Καὶ οἱ τρεῖς μέγιστοι καὶ κράτιστοι βασιλεῖς, ἡ μυθιστορία τῶν ὑποῶν ἴτε ἕκτατα μένει.

(a) Tutti tre grandissimi e potentissimi Re, la di cui storia confusa con la favola è lunga.

16. Εἰς ἐκεῖνοι ὅστις ἔχει εἰς τὰς χεῖρας τὸ τόξον τῆς ὑπομονῆς, τί κακὸν ἐμπορεῖ ἢ καὶ ἡ δὲ κακός; τὰ πῦρ ἐπὶ παραδείγματος, ὅταν πῦρ εἰς τόπον ὕπου ἄχυρα καὶ φύγατα αὐτοῖς ἵνα, σβεσθῇνται ἀφ' ἐαυτοῦ.

15. Τρεῖς φίλους ἀφελίμους ἔχει ὁ ἄνθρωπος, τὸν εἰλικρινῆ, ἐκεῖνοι ὅστις ἀκούει προσεκτικός τὰ πάντα, καὶ τὸν ἐλιγολόγον. Τρεῖς ἄλλους δὲ ὀλεθρίους, τὸν ὑποκριτὴν, τὸν κολακά, καὶ τὸν κακοῦ.

17. Ὁ εἰσαρπτος ἄνθρωπος αὐτὸν ἀνπεῖται ποτὲ, αὐτὸν φοβεῖται τίποτε, καταφρονεῖ τὰς ὕβρεις αὐτοῦ αὐτὸν ἀδελφιστίν εἰς τὰς κακολογίας, καὶ αὐτὸν ἀκούει τὰς κακὰς ἀναφοράς.

18. Ὅστις ἐνεργεῖ διὰ τοὺς ἄλλους μὴ προθυμῶν, ὡς εἰς τὰς ἰδιότητος ὑποθέσεις, ἔχει φυσικὴν ἀρετὴν.

19. Μότος δὲ φρόνιμος ἐμπορεῖ ἢ καὶ βεβαίαν ἐκλογὴν, καὶ δικαίως καὶ προπότως ἢ ἀγαπᾷ, ἢ ἢ μισᾷ.

20. Ὡς τὰς δικαιοσύνης ἵνα οἱ βασιλεῖς, καὶ τῆς ἐγκρατείας οἱ βραχυμάτες, ὅπου αὐτοὶ οἱ βραχυμάτες τιμῶνται, ἐκεῖ

15. Qual male può fare il malvaggio a colui che nelle mani tien l'arco della pazienza? Il fuoco, serviamoci di questo esempio, si spegne da per sé quando cade in un luogo, ove paglia e frasconi non è.

16. Tre amici giovevoli l'uomo può avere, il sincero, colui che tutto ascolta con attenzione, colui che parla poco. Tre altri ne ha perniciosi, l'ipocrita, l'adulatore, ed il corrotto di costumi.

17. L'uomo virtuoso non si affigge mai, non ha paura di nulla, dispregia le ingiurie, non presta fede alle maldicenze, e non dà orecchio alle cattive relazioni.

18. È virtuoso per natura colui che agendo per gli altri, adopera l'istessa prontezza, che ne' propri affari adoprerebbe.

19. Il solo savio può fare scelta vera, e può con giustizia e convenienza amare, o odiare.

20. I Re sono la radice della giustizia, ed i Bracmani quella della continenza: ove però questi ultimi si rispettano, la leg-

ὁ νόμος μένει αἰώνιος καὶ ἀμεταπράπτος (α).

ge resta eterna ed inalterabile (a).

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β.

CAPITOLO II.

α. Ὅταν ἴτε ὑπόθεσις διὰ τὴν διαφύλαξιν τοῦ Βασιλέως σου, ἢ τῆς πατρίδος σου, μὴ συμβουλευθῆς τινὰ, θυσίᾳς τὴν ζοήσου.

1. Quando si tratta della conservazione di tuo Re, o di tua patria, non consultar nessuno, sacrifica la tua vita.

β. Ἡ ἀγάπη ἢ μίσος τοῦ λαοῦ πρὸς εἷα ἄνθρωποι δὲν ἴτε τὸ μέτρον τοῦ φρονίμου, διὰ τὴν πράξιν τὸ ἴδιον καὶ αὐτός.

2. L'amore, o l'odio del popolo verso un uomo non è la misura del savio, acciocchè anch'egli faccia l'istesso.

γ. Ἡ ἀρετὴ ἴτε εὐκολοαπόκρητος, διότι ἡ μόνη ἐπιθυμία τὴν ἀποκτᾷ.

3. Facilmente si acquista la virtù, poichè il solo desiderio l'acquista.

δ. Ἡ μάστις δὲν γίνεται καταλιπτὴ διὰ τοῦ διακρά-
λλον, ἀλλὰ διὰ τοῦ νόου, καὶ παρόντος γὰρ τοῦ φωτός, ὁ τυφλὸς δὲν βλέπει.

4. Non già per lo Maestro si rendono intelligibili le Dottrine, ma per la mente; poichè non ostante la presenza della luce il cieco non vede.

ε. Ὅταν ὁ Βασιλεὺς ἴτε κληρὸς, κληρὸς γίνεται καὶ ὁ λαός, ὅταν δὲ κληρὸς, γίνεται καὶ αὐτὸς κληρὸς, καὶ ὅταν μέσος, μέσος ἐπισθὲ δ' αὐτοῦ ἀνέβηται τὸν Βασιλέα, ὁ, τι λόγος ἴτε ὁ Βασιλεὺς, τοιοῦτος γίνεται καὶ ὁ λαός.

5. Essendo buono il Re, buono diviene anche il popolo; essendo cattivo, cattivo anche egli si fa; essendo finalmente il primo mediocre virtù, tale pur si rende il secondo; poichè ogni popolo imita il suo sovrano. Quale è il Re, tale diviene anche il popolo.

(α) Ἐννοεῖ, ὅτι πρέπει ἰσχυρίζεσθαι ὅτι ἡ ἐξουσία.

(a) Intende che si deve rispettare il Sacerdozio.

5. Καὶ ὁ διδάσκων καὶ ὁ δι-
 ασκούμενος, καὶ εἴτις ἄλλος
 εἰς τίνα ἐπιστόμην ἐπασχο-
 λῆται διὲν καλεῖται σοφός,
 ἄλλα σχολαστικὸς, ἐκεῖνος
 δὲ ὅστις ποιεῖ ὅσα λέγει καὶ
 μαθηταί, ἴτε σοφός.

6. Πάν ἐγλημα προέρχεται
 ἀπὸ τοῦ μὴ ἐξετάζεσθαι, ὅ, τι
 πρέπει νὰ ἐξετασθῇ.

7. Πολλοὶ ἴτε ἐκεῖνοι, οἱ
 ὁποῖοι συμβουλεύουν ἄλλους,
 ἀντεστέτοι ὅμως ἐκεῖνοι οἱ
 ὁποῖοι συμβουλεύουν τὸν ἐαν-
 τόντων, καὶ μεταβάλλουν τὴν
 ποιηρὰν φύσιν των.

8. Νεκρὰ ἴτε ἡ μᾶθσις χωρὶς
 ἔργων ἀρετῆς, νεκροὶ οἱ ἄμα-
 θοὶς, νεκρὸν τὸ στρέψαμα χω-
 ρὶς ἀρχήγον, νεκρὰ καὶ αἱ χῆ-
 ραι γυναικες (α).

6. Non al maestro nè al di-
 scipolo, nè a qualunque uomo,
 che in qualunque scienza si eser-
 cita si deve dare il nome del
 savio; scolastici sono costoro:
 il vero savio è colui che mette
 in opera ciò che dice, ed ap-
 prende.

7. Ogni colpa proviene dal
 non esser esaminato quel che
 faceva d'uopo di esaminare.

8. Molti sono coloro che con-
 sigliano altri, difficilmente però
 si trova chi consiglia se stesso,
 e che cambia la sua perversa
 natura.

9. Senza le azioni di virtù,
 ogni sapienza è morta: così
 morti sono gl'ignoranti, mor-
 to è un esercito senza capo,
 morte sono anche le donne ve-
 dove (α).

(α) Ἡ χῆρα πρέπει νὰ ἔχῃ
 κουρευμένῃ τὴν κόμην, νὰ
 ἀπέχῃ ἀπὸ λαμπρὰ ἐνδύματα
 καὶ στολισμούς, νὰ μὴ τρώῃ
 γλυκὰ καὶ νόστιμα φαγητά,
 νὰ χαμοκοιμᾶται καὶ νὰ διδάγῃ
 εἰς πένης ἐφ' ὅρου ζωῆς, τῷ
 ὅντι νεκρὰ ζωντάιν! ἀλλ' οὐδέ
 ἴτε νομὸς καὶ ἔθιμοι εἰς τὰς
 χῆρας νὰ ἔλθωσιν εἰς δεύτε-
 ρον γάμον, ἐκ τὸς τῶν τῶς
 ἐσχάτης φυλῆς καὶ τάξεως,
 διότι αὐταὶ λαμβάνουσι καὶ

(α) La vedova è obbligata a
 tener la chioma tosa, non por-
 tar vesti magnifiche, ed altri
 ornamenti, non usar dolci e
 squisite vivande, dormir sul
 suolo senza letto, e vivere in
 lutto fino alla morte: così ve-
 ramente è una morta viva! nè
 permette la legge alle vedove
 di venire a seconde nozze, ce-
 cettuatene coloro della ultima
 classe o tribù, a cui è permes-
 so di prendere il secondo e an-

1. Ἄλλοι χάνονται ἀπὸ ἀμέλειαν, ἄλλοι ἀπὸ ἀμέλειαν, καὶ ἄλλοι ἀπὸ θρασύτητα, ἄλλοι τέλος διαφθείρονται ἀπὸ τοὺς διαφθορμένους καὶ ἐκδεδιγμένους.

1α. Ὁ φρόνιμος περιπατεῖ εἰς τὴν ζωὴν, ὡς εἰς ἐπίπεδον λευμένα, ὁ δὲ μωρὸς κατακρημνίζεται ὡς εἰς κρηνώσεις καὶ κινδυνώσεις βράχους.

1β. Ματαξὺ βασιλέως καὶ ὑποκόων ὑπάρχει σύσθεσμός τις καὶ συγκοινωνία.

1γ. Οἱ βραχμῆτες, οἵτινες μετ'έρχονται μίαν τῶν ἐξ ἀκολούθων τεχνῶν (α) συναριθ-

10. Altri si perdono per ignoranza, altri per negligenza, ed altri per temerità, altri finalmente si corrompono da già corrotti e dissoluti malviventi.

11. Il savio cammina nella vita come in prato pianissimo, l'imprudente si precipita come in precipitose e pericolose rupi.

12. Tra il Re e li sudditi vi è un certo congiungimento e comunicazione.

13. Li Bracmani che esercitano una delle sei arti seguenti (a) si annoverano nell'ulti-

μύντεροι καὶ τρίτον ἄνδρα, εἰς περίστασιν θανάτου, ἵνα ὁμῶς τίτεις καὶ τούτων τῶν ἐκ τῆς ἐσχάτης φυλῆς καὶ τάδεως αἰτίτες δὲν ἐρχόνται εἰς δεύτεροι γάμον, ἀλλὰ ζῶσι εἰς χρεῖαν καὶ πένης, τίτεις δὲ καὶ συγκαλούνται μετὰ τοὺς ἀποθνήσκοντες ἄνδρας τῶν, καθὼς καὶ ἀπὸ τὰς τρεῖς ἄλλας φυλὰς; τοῦτο δὲ ὅχι διότι ὑποχρεοῦνται εἰς αὐτὰ ἀπὸ τὸν νόμον ἀλλὰ διότι προκρίνουν καλλίαν τὴν θάνατον ἀπὸ μίαν τεσσάρων λυπηρὰν ζωὴν.

(α) Εἰς τέσσερας γενικὰς φυλὰς διακρίνονται οἱ Ἰνδοί, καὶ πρῶτοι μὲν κατὰ τὴν τάξιν ἵνα οἱ βραχμῆτες, τῶν ὁποίων νόμιμον ἔργον ἵνα ἐν

che terzo marito in caso di morte. Se ne trovano però alcune anche di questa ultima classe, che non vengono a seconde nozze, ma vivono in vedovanza e lutto: alcune di queste si abbrugiano insieme con i loro morti mariti, come anche delle altre tre classi; si abbrugiano però, non perchè vengono a ciò obbligate dalle leggi, ma perchè preferiscono la morte alla tristissima vita di vedovanza.

(a) In quattro classi o Tribù generali si dividono gli Indiani, e i primi sono dei Bracmani, mestier legittimo de' quali è l'orare, l'adempir le

μούνται εἰς τὴν ἐσχάτην καὶ οὐτίδ' αὖτις τὰς τῶν ἀνθρώπων, ἵνα δὲ ὅστις μετέρχεται βίον στρατιωτικόν; ὅστις ζῇ μὲ τὸ μέλαν καὶ κάλαμος ἥτοι δ' ἄρχαί τε; ὁ Νηκεύροσ (α); ὁ Δρομεύς (β); ὁ κοινὸς Ἱερουργὸς (γ); καὶ ὁ μάγειρος.

ma ed abbietta classe degli uomini: e questi sono, il milite, colui che vive coll' inchio- stro e colla penna ossia lo scri- vano, il Neocoro (a), il corrie- re (b), il prete comune (c), ed il cuoco.

προσέχονται, ἡ Ἱερουργία, ἡ θυσιαστική, ἡ μαθηματική, καὶ ἡ διδασκαλία ἐπιστήμης, δεύτεροι ἵνα οἱ παῖδες, τῶν ὁποίων ἰόμιμον ἔργον ἵνα τὰ κυβερνώσι καὶ ἡ πολέμῳ, τρίτοι οἱ βασι- σσεύοντες, τῶν ὁποίων ἔργον ἵνα ἡ πόλις ἀμφοτεροῦται καὶ ἡ γεωργία. τέταρτοι καὶ ἐσχατοὶ ἵνα οἱ σοῦδοι, οἱ τινες ἵνα βασιλεύοντες καὶ δουλοὶ κατώτεροι τοῦτων ἵνα καὶ οἱ λεγόμενοι οὐρίαι, ἡ παρῖαι, ἀκάρχοι καὶ ἀδύγατοι εἰς τοὺς ὁποίους δὲν συγχωρεῖται ἡ εἰσέρχονται εἰς τοὺς ναοὺς, ὡς οἱ τε θησιμικροφάγοι, καὶ κυνόφαγοι.

(α) Ὅστις ὑπηρετεῖ τὸν ναόν, καὶ λαμβάνει τὰ προσφορόμενα, ἡ ἐκείνη πρῆξις ἵνα καταγορευμένη ὡς δουλική.

(β) Ὅστις φέρει εἰδήσεις ἢ γράμματα.

(γ) Διδασκὴς ὁ ἐφημέριος, ὅστις διὰ δώρον Ἱερουργεῖ, διότι τὸ ἡ λαμβάνει δῶρα ἵνα πρᾶγμα δουλικόν, καὶ καταγορευμένοι τὸ ἡ πωλῶνται τὰ ἅγια, τὴν σήμερον ὅσοι βραχμῆες μεταχειρίζονται τοιαῦτα ἐμποδίσματα ἐπαγγελ- ματα, ἂν καὶ δὲν συναριθμοῦ-

saere funzioni, il sacrificare, l'imparare, e insegnare le scienze: secondi sono i Xatres, mestier legittimo de' quali è il governare e militare: terzi sono Baissei il cui mestieri è di negoziare, e coltivare la terra: quarti ed ultimi sono i Sudri, che sono coloro che esercitano le arti grossolane, e li servi. Inferiori di costoro sono li detti Uries, o Parie impuri e Zingani, a cui non è permesso l'entrare ne' Tempj, poichè si alimentano di cadaveri di bestie e di cani.

(a) Colui che serve il Tempio, e riceve le offerte: questo mestiere è spregiato come servile.

(b) Colui che porta notizie o lettere.

(c) Il Paroco che prende regali, imperocchè il ricever regali è cosa servile, ed è biasimevole il vender le cose sacre. Attualmente quanti Bracmani usano tali professioni interdette, benchè non sieno annoverati nell'ultima o spregiata classe, non godono però quell'ono-

14. Ο φιλόσοφος ἵνα ἔτοιμος εἰς τὸ ἐκφέρειν, καὶ ἀργὸς εἶναι τὸ ἐκ δέμιλῃ καὶ ἐκ ἀποφασίζει.

15. Ἄν ἐξευρεῖς καὶ μετὰ γνώρισθῇ ὅτι ἐξευρεῖς, ἀλλ' ὅν δὲν ἐξευρεῖς, ὁμολόγησον εὐληκρινῶς τὴν ἀμάρτυρίαν σου.

16. Ματαίως κοπιᾶζουσιν οἱ ἀνθρώποι (α) διότι ἄλλοι μὲν ἵνα ἡ πράξις τῶν βέδων (β), ἄλλοι δὲ ἡ μάθησις, καὶ ἡ παιδεία, καὶ ἄλλοι ἡ ἰσθὺς ἥτις φέρει εἰς τὴν ἀπάθειαν καὶ ἀθνησίαν (γ).

14. Il filosofo è pronto nell'operare, e lento nel parlare, e risolvono.

15. Se tu sei dotto fa che ti conoscano per tale; se non lo sei, confessa pur sinceramente la tua ignoranza.

16. In vano faticano gli uomini (a) perchè altra cosa è l'esecuzione delle regole della Beda (b), altra cosa è il sapere, e lo studio, ed altra finalmente è la strada che conduce allo stato impassibile, ed alla immortalità (c).

ταὶ εἰς τὴν ἐσχάτην καὶ οὐτιδανήν τάξιν τῶν ἀνθρώπων, δὲν ἔχουσιν ὅμως τοσαύτην τοιμήν, ὅσων ἔχουν οἱ μὲν πρότεροι τὰ τοιαῦτα.

(α) Κατηγορεῖ ἐκείνους, οἱ ὅποιοι καταγίνονται εἰς τὰς θυσίας καὶ πάντα ἄλλαν ἀρετὴν καὶ ἐπιστήμην, καὶ ἀμελοῦν τὴν θεωρίαν, καὶ τὴν θεοφροσύνην.

(β) Διὰ τὴν πᾶσα τελευτὴν θυσίων καὶ πᾶσα πράξις ἀρετῆς, κατὰ τὴν ἐντολὴν τῶν βέδων. Βέδαί λέγονται αἱ μυστικαὶ βίβλοι, ἥτοι αἱ ἱερὰ γραφαὶ τῶν Ἰνδῶν, ἵνα δὲ τέσσαρες. Λεγέται καὶ ἐνικὸς βέδα, ἡ ἱερὰ γραφή τῶν Ἰνδῶν.

(γ) Ἡ θεωρία διηλατὴν, ὥσπερ ἐκείνη, ὅτι δὲν ὀφελῇ ἡ τελευτὴ τῶν θυσίων καὶ πᾶσα ἄλλη πράξις ἀρετῆς, οὐδὲ ἡ μά-

re che godono coloro che non operano tali mestieri.

(a) Rimprovera coloro che si occupano ne'sacrificj, ed ogni altra virtù e scienza, trascurando la Teoria, e la conoscenza di Dio.

(b) Cioè ogni cerimonia di sacrificj, ed ogni azione di virtù, giusta gli ordini delle Bede. Si chiamano Bede i libri misteriosi degli Indiani, ossia le loro sacre scritture: queste sono quattro. Si dice anche Beda in singolare la sacra scrittura degli Indiani.

(c) Cioè la Teoria: come se dicesse, non giovano le cerimonie de'sacrificj, ed ogni altra azione di virtù, non è lo studio

15. Ὁ Θεὸς γίνεται εὐμενὴς καὶ ἰλεως εἰς τὸν ἀνθρώπον ἐκείνον ὅστις ποιήσας εἰκόνα ἐκ λίθου, ἢ σιδήρου, ἢ ἄλλου τινὸς μετάλλου προσφέρει εἰς αὐτὴν τὴν πίστιν, καὶ εὐλαβεῖται αὐτὸν καὶ τὴν συνεχῆ λατρεῖται αὐτοῦ.

16. Καθὼς αἱ βόαι αἰεὶ ὀφελουν χωρὶς θυσιῶν, καὶ αἱ θυσίαι χωρὶς θωρῶν (α) οὐ-

17. Iddio diviene clemente e propizio verso quell'uomo, il quale avendo fatta una immagine di pietra, o di ferro, o di qualunque altro metallo, le offre la sua fede, e divozione, ed il continuo suo culto.

18. Siccome le Bede non giovano senza li sacrificj, e li sacrificj senza li donativi (a) così

Θεοῖς καὶ σοφία, ἀλλὰ μόνον ἡ θεωρία ὠφελεῖ. Σημειώσαι, ὅτι οἱ θεολόγοι τῶν Ἱνδιῶν λοξάζουν, ὅτι ὁ ἄνθρωπος αἰεὶ ἀποκτὰ τὴν ἀθανασία μετὰ τὴν πρακτικὴν ἀρετὴν, ἀλλὰ μετὰ τὴν θεωρίαν, ἐπειδὴ ὅταν ἀφῇ τὰ ὕλικά, καὶ προσκολληθῇ εἰς μόνον τὴν θεωρίαν, καὶ θεωροῦσιν, ἀποθνῄσκον αἰεὶ μετὰ τὰ μαρτυρεῖται, ἀλλὰ συνενδύσκειται αἰώνως μετὰ τὸν αὐτὸν καὶ ἀθάνατον Θεόν.

(α) Ἦν νόμος εἰς τελευτῇ θυσιᾶς νὰ δίδωνται θωρήματα πολλὰ εἰς τοὺς θυσιαστάς Βραχμάνας, καὶ εἰς ὅποιον ἄλλον ζητήσαι τι, εἰδὲ μὴ, ἐκείνῃ ἡ θυσία ἦν ματαιὰ καὶ ἀνωφελεῖς. Εἰς τὰς θυσίας θυσιάζεται ἄρσεν καὶ ὄχι θῆλυ, ἐκείρεται δὲ ἱερεὶς ἢ ἀρίστιον ὕγιος, ὁλομελὲς καὶ εὐτραφεὺς, τὸ ὅποιον αἰεὶ σφάζεται ἀλλὰ πίνγεται, διὰ τὴν ἡ θυσία ἀναμύκτης. Πάλαι μὲν αὐθύντο καὶ βοῆς, τῶρα ὁμῶς ἢ ἀπγορευμένη ἢ βοοθύσια, μαγίστη δὲ ὄλων τῶν θυσιῶν ἢ ἡ ἱπποθύσια, ἣτις

na la sapienza, ma la sola Teoria è che giova. Bisogna avvertire che i teologi degli Indiani credono, che l'uomo non acquista l'immortalità con la pratica virtù, ma con la Teoria, poichè quando lasciando le cose materiali si attacca alla sola Teoria, e conoscenza di Dio, dopo la sua morte non passa ad un altro corpo, ma si trova eternamente insieme con l'immateriale ed immortale Iddio.

(a) Legge vuole, che nella cerimonia de' sacrificj si diano molti doni alli Bracmani sacrificatori, e ad ogni altro che avesse dimandato qualche cosa, altrimenti quel sacrificio sarebbe vano ed inutile. Nelli sacrificj la vittima deve essere animale maschio e non femmina: eccellente vittima è un capretto sano, con tutte le sue membra intiere, e ben nutrito, ossia grasso, al quale non si taglia la gola, ma si affoga, acciocchè il sacrificio sia senza sangue. Anticamente si sacrificavano anche de' bovi, ora

τως καὶ τέλεισιουργία χωρὶς
πίστεως ἂν γίνεται, διότι
ἡ πίστις ἵνα τὸ κεφάλαιον καὶ
ἐπιμέλιον πάσης λατρείας.

nessuna cerimonia senza fede si
effettua, poichè la fede è il
principio e fondamento di ogni
culto.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

CAPITOLO III.

α. Ὁ, τι λογὸς πεποιθῶσιν
καὶ πίστιν ἔχει ὁ ἀνθρώπος
εἰς τὸν Θεόν, εἰς τὸν Θεῖον
Βραχμᾶν, εἰς τὸν Ἱερὸν Νάον,
εἰς τὸν Μάντριν, εἰς τὴν Ἐκκλῆ-
σίαν (α), εἰς τὴν Ἱατρικὴν
Βοτάνην, ἢ εἰς τοὺς Γονεῖς,
τοιοῦτο γίνεται καὶ τὸ ποθοῦ-
μενον ἀπὸ τέλεσµα.

1. Q uale è la fiducia e cre-
denza che l'uomo ha a Dio,
al divino Bracmano, al Sacro
Tempio, al Vate, all'interces-
sore (a), all'erba medicinale,
o alli genitori, tale si ha pure
l'effetto bramato.

β. Κατὰ τοὺς Πυρολάτραις
Βραχμᾶνας ὁ Θεὸς εὐρίσκειται
εἰς τὸ πῦρ (β), κατὰ δὲ τοὺς

2. Secondo li Bracmani ado-
ratori del fuoco, Iddio si trova
nell'istesso fuoco (b): secondo

προσέκει εἰς Βασιλέα νικηφό-
ρον καὶ τροπαιοφόρον κατὰ
πολλῶν Βασιλέων, ὑπερτέρᾳ
δὲ τῆς ἱπποδυσίας κρίνεται
ἢ ἀνθρωποθυσία, τῶρα ὁμος
ἂν συνιζήσεται.

però è vietato questo sacrificio.
Maggiore di tutti è quello de'
cavalli, il che conviene ad un
Re vincitore, e che abbia al-
zato de' trofei contro altri Re.
Superiore però del sacrificio de'
cavalli si era quello degli uomi-
ni, il quale non è più in uso.

(α) Ἐροῦσι οἱ Ἴνδοι ἐκεῖνον
ἀποῦ παρακαλεῖ τὴν Θεοτῆτα
διὰ τὴν εὐδαιμονίαν τινὸς ἐν-
δεοῦς.

(a) Intendono gli Indiani co-
lui che prega la Divinità per
la felicità di qualcuno sup-
plicante.

(β) Ἐπειδὴ τὸ πῦρ ἵνα
ἐμβλεψμα τοῦ Θεοῦ, ὡς λαμ-
πρόν, καὶ θερρόν, καὶ καυχρτι-
κόν, διὰ τοῦτο ἵνα Νόμος εἰς
καθε Βραχμᾶν ἀφ' οὗ λάβει
γονικά, ἢ βασιτῆ Πῦρ ἀσβε-
στον εἰς ἰδιόκτεροι οἰκίσκοι

(b) Essendo il fuoco intuito
di Dio, come splendido, puro,
e purificante, ogni Bracmano
ammogliato è obbligato dalla
legge di tener fuoco inestingu-
bile in una cameretta a ciò
destinata dentro tre crociuoli

μέσα εἰς τρία χωνευτήρια (ἀπὸ τὰ ὅποια τὸ μὲν κατασκευάζεται καὶ κυκλοειδές, τὸ δὲ τοξοειδές, καὶ τὸ τρίτον τετραγώνον), ἡ δὲ θυμιάξῃ ἡ ἀνθοφάντιξῃ, ἡ χυμὴ βούτυρον, καὶ ἡ λατρεύῃ πάντοτε μὲ τὴν γυναῖκα του, ὅταν ἀνιέλλῃ, καὶ δὴν ὁ ἥλιος. Τώρα ὅμως ἵνε σπάνιοι εἰσίν οἱ ὅποιοι τὸ κάμνουν, ἐπειδὴ ἵνε δύσκολον καὶ κοπιαστικόν. Ὅλοι κοινῶς ὅμως ἀπλῶς λατρεύον πάντοτε τὸ Πῦρ τῆς εἰτίας, προσφέροντες μέρος τῶν φαγητῶν εἰς τὴν ὥραν τοῦ γάμου. Ὅταν δὲ ὁ πυρολάτρης ἀρχίζῃ τὴν πυρολατρείαν, βστὰ ὑπὸ τῆς μασχάλης του μάχαιραν ἐλύνει διὰ τὰ ἐκβάλλει καὶ τὰ διώκῃ τοὺς δαίμονας, καὶ τὰ ποιῶν πνεύματα. Ἄν δὲ ἀποθάνῃ ἡ γυνὴ τοῦ πυρολάτρου πῦρι ἢ πυρολατρία, διότι χωρὶς γυναικὸς δὲν τελειοῦνται. Ὁ τόπος τοῦ ἀσβέστου πυρὸς ἵνε ἄλυτος καθά' ἱερός καὶ ἅγιος; καὶ ἡ μὲν καθὰ στακτὴ λαμβάνεται ἀπὸ τοὺς εὐλαβεῖς, οἱ τινες χρίουσι μὲ αὐτὴν τὸ μέτωπόν τοις εἰς ἀγισμὸν, καὶ δὲ ἐκπολεψθεῖσα ρίπτεται ἀπὸ τὸν πυρολάτρην εἰς τὸν ποταμόν. Ἡ ὕλη τοῦ τοίουτου ἱεροῦ καὶ ἀσβέστου πυρὸς, ἵνε ἔξω τοῦ δένδρου, διομαζόμενοι Παλάσσα, καὶ Βόλιτοι τούτ' ἐστὶ, κέπρος βοῶς, καμωμένη σφαίροισι διὰ τὰ διαρκῆ καὶ ἡ μὲν σβύνται γλῶγοι. Ἄν δὲ εἴ' ἀμελείας σβεσθῇ τὸ ἱερὸν τοῦτο πῦρ, ὁ πυρολάτρης ὑποπίπτει εἰς μάγαν, ἔγ-

(di figura l'uno circolare, l'altro come un'arco, ed il terzo quadrato), incensare, spandervi de' fiori, versar del butiro, ed adorare insieme con la moglie sullo spuntare e tramontare del Sole. Attualmente però rari sono coloro che operano tali cose, essendo esse difficili e faticose. Tutti poi in generale adorano sempre il fuoco del camino semplicemente, offrendoli una parte del cibo sull'ora del pranzo. Quando il Pirolatra (adoratore del fuoco) comincia la cerimonia, porta sotto braccio un coltello di legno per iscacciare ed allontanare i Demonj e li spiriti maligni. Nella morte della moglie del Pirolatra cessa la Pirolatria, poichè senza donna non si può effettuare. Il luogo ove sta il fuoco inestinguibile è inaccessibile come sacrosanto; la cenere la più pura si prende da' divoti, i quali ungono con essa la loro fronte per benedizione, la rimanente poi si getta dal Pirolatra nel fiume. Il materiale di questo sacro ed inestinguibile fuoco è il legno di un albero chiamato Palassa, e la Bovina, ossia lo stercio di bue, fatto in forma sferoide, acciocchè duri e non si spenga presto; e se per negligenza questo caso avvenisse, allora il pirolatra va sotto pena di gran delitto. Si accende questo fuoco con lo strofinio di due legni, e in questo modo usano anche ue' sacrificj, cioè non lo portano daltronde, ma lo pro-

τοὺς ἄφρονας (α) εἰς τὴν εἰκόνα, καὶ κατὰ τοὺς θεόφροννας καὶ θεολόγους εἰς κάθε τόπον καὶ πρᾶγμα.

γ. Ὁ Θεὸς δὲν ἵτε οὔτε εἰς τὴν ξύλινον, οὔτε εἰς τὴν λιθίνην, οὔτε εἰς τὴν πυλινὴν εἰκόνα, ἀλλ' εἰς τὴν πίστιν, ἐπειδὴ αὐτὸν ἵτε ὁ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος πάντων λατρείας.

δ. Δὲν ἵτε ἄλλοι ἐγκράτεια ὡς ὁ ἀσχοχὴν, οὐδὲ ἀνισις ὡς ὁ ἀντάρκεια, δὲν ἵτε ἄλλοι κακία μεγαλυντέρα τῆς πλεονεξίας, οὐδὲ ἄλλοι ἀρετὴ καλυντέρα τοῦ εὐλέους καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας.

ignoranti (α) nell'immagine: e secondo li Teologi, e li conoscitori della Divinità in ogni luogo, ed in ogni cosa.

3. Iddio non è nell'immagine di legno, nè in quella di pietra, o di terra; Iddio è nella fede, poichè essa è il principio e la fine di ogni culto.

4. Non vi è altra continenza come la tolleranza, nè riposo come la contentezza per quel che si ha. Non vi è male maggiore dell'avidità, nè virtù migliore della pietà e misericordia.

κλυμα. Ἀνάπτει δὲ τὸ πυρὸς προστρίβων διὰ ξύλα, τὸν αὐτὸν τρόπον μεταχειρίζονται καὶ εἰς τὰς θυσίας, δὲν τὸ φέρουν διαλασὶ ἀλλαχόθεν, ἀλλὰ τὸ ἐκβάλλον ἀπὸ τοιαύτων πυροβολικῶν μηχανῶν ὅτις λέγεται ἈΡΑΝΗ, ἐπειδὴ πιστεύουν, ὅτι τὸ οὕτως ἐκτρίβει πυρὸς ἵτε καθαρὸν καὶ φωτικόν. Τὸν πυρολάτρευον δομαζοῦν οἱ Ἰνδοὶ Ἀγνιχότρην. Τὴν σήμερον εἰς τὴν Ἱερὰπολιν καὶ μεγαλόπολιν Βακτρὴν ἵτε ἀβεβαστα πυρὰ ἐκαστὸν ὁλίγον τι περισσότερα μ' ὅλον ὅτι Βραχμῆνας γέροντες καὶ νέοι, ἵτε ὑπὲρ τὰς ἑκατὸν χιλιάδας.

(α) Διὰ ἐκείτους ὁποῦ θέτουν ὅλην τὴν οὐσίαν εἰς τὴν εἰκόνα.

cacciano per mezzo di una tale macchina che fa uscire il fuoco, detta da essi ARANE, giacchè credono, che il fuoco così stropicciato sorga puro e naturale. Il Pirolatra si chiama dagli Indiani Agnicotre. Attualmente nella santa e vasta città di Bannares sono cento e più di questi fuochi inestinguibili, benchè vi sieno più di centomila Bracmani tra vecchi e giovani.

(α) Cioè coloro che pongono tutta l'essenza nell'immagine.

6. Αἱ αἰσχραὶ πράξεις δὲν κρύπτονται ποτὲ, διότι ἂν καὶ εἰς τοὺς ἄλλους τὰς κρύψῃς, εἰς τὴν συνείδησίν σου ὅμως δὲν κρύπτονται.

5. Ὁ μὲν θυμὸς ἵνε ὁ αἰσίωνος, ὁ δὲ πλεονεξία ὁ στύξ, ὁ μαθούσις ὁ καμαδουγγά (α), καὶ ὁ αὐτάρκεια ὁ χάρα τῶν μακάρων.

3. Τὶ δὲν ἐμποροῦν ἐν βαστάξωσι οἱ εὐτοιοί, (ἀνδρεῖοι) τὶ δὲν ἐμποροῦν ἢ ἀποκτήσωσι οἱ φιλόποιοι, ποία γὰρ ἔστιν εἰς τοὺς φιλόλογους, καὶ τίς εἶναι ἐχθρὸς τῶν γλυκολόγων.

8. Ἐάν τις φίλος τῆς παιδείας, θέλεις μάθαι πολλὰ πράγματα.

9. Ἢ γυνὴ τις ἀγαπᾷ τὴν ἀρετὴν γεμίζει τὴν οἰκογένειάν της ἀπὸ εὐχαρίστου καὶ εὐτυχίας (β).

5. Le azioni vituperose non si nascondono mai, poichè se le nasconderei agli altri, alla propria tua coscienza non potrei nasconderle.

6. Lo sdegno si potrebbe paragonare a Plutone, l'avidità alla Stige, la sapienza al Kamadunga (α), e la contentezza per quel che si ha, alla terra de' Beati.

7. Che cosa non possono portare gli uomini robusti (forti), che cosa non possono acquistare coloro che sopportano la fatica, qual terra è straniera per i filologi, e chi è nemico a coloro che parlano con dolcezza?

8. Se sei amico dello studio, apprenderei molte cose.

9. La donna che ama la virtù, riempie la sua famiglia di piacere e di felicità (b).

(α) Μυθνομένῃ δάμαλις εἰς τὸν οὐρανὸν, ἀπὸ τῆν ὁπίαν ἀμέλγεται πᾶν ἔσθον, καὶ τοῦτο διελθὶ ἡ λέξις καμαδουγγα ἵνε δὲ παρὰ τοῖς Ἰνδοῖς αὐτὴ ἡ πάνδωρος δάμαλις, καθὼς παρὰ τοῖς Ἕλλησι τὸ κέρως τῆς Ἀμαλθείας.

(β) Εἰς τὰς Ἰνδίας σπανιότατα εὐρίσκονται παραδείγματα τῆς ἀπιστίας τῶν Ἰνδικῶν,

(α) Vacca favolosa nel cielo, da cui si munge ogni bene che si desiderasse, e questo significa il termine Kamadunga. È presso gli Indiani questa vacca donatrice di ogni bene, quel che fu la Cornucopia presso i Greci.

(b) Nelle Indie rarissimi sono gli esempj dell'infedeltà delle mogli, e quasi naturalmen-

1. Ἀνζητῆς ἀρετῇ μὴ κυτ-
τάξῃς εὐμορφίαν, ἀνζητῆς χρυ-
στοῦθειαν καὶ ἀγαθοφύιαν μὴ
κυττάξῃς, ἐνγείναι προγονο-
κῆν, ἀνζητῆς ἐντελέχειαν
καὶ θείαν φρόνησιν μὴ κυττά-
ξῃς παιδείαν καὶ μάθαισιν, ἀν-
ζητῆς τρυφὴν μὴ κυττάξῃς.
Πλοῦτον.

10. Τίποτε δὲν ἵνε ἡ εὐμορ-
φία εἰς ἐκεῖνον ὅστις δὲν ἔχει
ἀρετὰς, τίποτε δὲν ἵνε τὸ
μέγα καὶ λαμπρὸν γένος εἰς
τὸν κκοφὺν καὶ κκοθέα, τίπο-
τε δὲν ἵνε ἡ παιδεία καὶ μάθη-
σις εἰς ἐκεῖνον ὅστις δὲν ἔχει
ἐντελέχειαν καὶ θείαν φρόνη-
σιν, τίποτε δὲν ἵνε ὁ πλοῦ-
τος εἰς ἐκεῖνον ὅστις δὲν τὸν
χαίρει καὶ δὲν τρυφᾷ.

καὶ σχεδὸν ἵνε φυσικά ἐνάρε-
ται καὶ προσκολλημέναι εἰς.
τοὺς αἰσθησίων, ἀπὸ τῆς ζωῆς
τῶν ἐκείνων κρέμαται ἡ εὐτυ-
χιατῶν. Ἀποθιγνόντων δὲ αὐ-
τῶν τὰς παρακινῶν οἱ βραχυ-
μαῖτες, γὰρ συγκαθῶσι μαχίτων,
καὶ τὰς καταπεύθουν λέγοντες
(ἐπειδὴ καὶ ὁ νόμος δεινὰς
βιάζειν τὰ καμύσιν ὡς εἰπο-
μεν), ὅτι αὐτὴ ἡ ἐναρετος θι-
σιάζων, τὰς κάμει συγκοινωνεῖς
τῶν καλῶν μελλόντων
θεῶν ἡδονῶν, καὶ ὅτι αἱ οἰκο-
γενεαίαν αὐτῶν τὴν θυσί-
αντων προστατένοινται κατ'
ἐξοχὴν ἀπὸ τῆς θεότητος, ἀπο-
λάουσαι πάσαι εὐχαρίστησιν
καὶ εὐτυχίαν καὶ αὐτὸ ἐπιτε-
λεῖται.

10. Se cerchi la virtù non
guardar bellezza, se cerchi mo-
rigeratezza e sagacità non guar-
dar nobiltà di progeuitori, se
cerchi mente sublime e spe-
culazione divina non guardar
studio e disciplina, se cerchi
delizie non guardar ricchezze..

11. Nulla vale la bellezza in-
un uomo che è privo di virtù,
nulla vale la grande ed illu-
stre stirpe in uno che non ha
né talenti né moralità, nulla
vale la disciplina e lo studio
in uno che non ha mente ele-
vata né sapienza divina, nulla
valgono le ricchezze in uno che
non le gode e non si diverte..

te sono virtuose ed attaccate
a' loro mariti, dalla vita de-
quali dipende la loro felicità.
Morti costoro i Braemanni le
consigliano di abbruciarsi seco,
e le persuadono dicendo (giac-
chè la legge non le obbliga di
farlo, come l'abbiamo già det-
to), che questa virtuosa lo-
ro vittima le fa partecipi dei
migliori futuri piaceri divini,
e che le loro famiglie si pro-
teggono con preferenza dalla Di-
vinità per questa vittima, e go-
dono ogni piacere e felicità..
E questo s'intende quì..

12. Αἱ ἀρεταὶ κοσμοῦν τὴν
 εὐμορφίαν, ἡ χρυσότης καὶ
 εὐφυΐα κοσμεῖ τὴν εὐγένειαν,
 ἡ ἐντελέχεια καὶ θεία φρόνη-
 σις κοσμεῖ τὴν παιδείαν καὶ
 μαθήσιν, ἡ τρυφή κοσμεῖ τὸν
 πλοῦτον.

13. Ὅστις τιμᾷ τὸ χρυ-
 σίον περισσώτερον τῆς ἀρετῆς,
 στερεῖται καὶ τοῦ εἰὸς καὶ τοῦ
 ἄλλου.

14. Ὅτινι δύσκολον ὁ πτωχὸς
 ἢ μὴ μισθῇ τὴν πτωχείαν,
 ἀλλ' ἐμπορεῖ ἢ ὅτινι τίς πλού-
 σιος χωρὶς ἢ ὅτινι ὑπερέφανος.

15. Τὸ ὕδωρ τῆς γῆς ὅτινι
 καθαρόν καὶ ἀμολυντόν, ἡ φί-
 λανδρος καὶ σώφρων γυνὴ ὅτινι
 καθαρὰ καὶ ἀμίαντος, ὁ ἀγα-
 θοπρόχρος βασιλεὺς ὅτινι κα-
 θάρους καὶ λαμπρότης, ὁ αὐταρ-
 κὴς βραχυμᾶν ὅτινι καθάρους καὶ
 ἁγνός.

16. Ἡ γῆ ὅτινι πάντοτε κα-
 θαρὰ ἢ ἂν ὅτινι εἰς αὐτὴν
 καμμία ἀκαθαρσία, πλὴν τῆς
 εἰσέχουσας ἀκαθαρσίας λοιπὸν πᾶς
 τόπος τῆς γῆς ὅτινι καθάρους
 πάντοτε (α).

12. Le virtù adornano la
 bellezza, i buoni costumi e la
 sagacità adornano la nobiltà,
 la sublime e divina Sapienza
 adorna la disciplina e lo stu-
 dio, le delizie adornano le ric-
 chezze.

13. Chi rispetta più l'oro
 che la virtù, si priva dell'uno
 e dell'altro.

14. Difficile cosa è che un
 povero non odii la povertà,
 ma ben facilmente può darsi
 che si trovi un ricco senza es-
 ser superbo.

15. L'acqua della terra è
 pura e limpida, la moglie ca-
 sta e che ama il suo marito è
 pura ed immacolata, il Re be-
 nefico è puro ed illustre, il
 Bracmano contento del suo sta-
 to è puro ed illibato.

16. La terra sarebbe sempre
 pura se sopra di essa non fosse
 qualche schifezza: senza la schi-
 fezza dunque sovrapposta ogni
 luogo della terra è sempre pu-
 ro (α).

(α) Αὐτὴ ἡ παρομοίωσις ἐν-
 νοεῖ τὸν ἀνδραποῦ.

(α) Questa similitudine ha
 relazione all'uomo.

15. Μεταξύ τῶν ἀκατιῶν τῆς φιλοδοξίας καὶ τῶν δειῶν δυστιχίῳ ἀπὸ τὰς ὑποίας περιτριγυρίζεται ὁ φρόνιμος καὶ εὐάρετος ἄνθρωπος, αὗτος ἐμπορεῖ τὰ χαίρη ἄκρας ἡδονῆς.

16. Κάπνεται ὁ Βραχμὰν, εἰς δὲ ἵνα ὀλιγαρκῆς, χάπνεται ὁ Βασίλευς εἰς ἵνα ὀλιγαρκῆς, χάπνεται αἱ πόλεις εἰς ἵνα ἐντροπαλαί, χάπνεται αἱ λοιπαὶ γυναῖκες, εἰς ἵνα αἰσχυρίζονται.

17. Fra le spine dell'ambizione e le terribili sciagure da cui vien circondato l'uomo savio e virtuoso, può esso godere piaceri sommi.

18. Si perde il Bracmano, se non si contenta di poco; si perde il Re se si contenta di poco; si perdono le meretrici se sono vergognose; si perdono le altre donne se sono sfacciate.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ.

CAPITOLO IV.

α. Φοβεῖ τὸν Θεὸν, πιστὸς πρὸς τοὺς βασιλεῖς, τίμα τοὺς γονεῖς, ὅσο εὐλκρινὲς εἰς τοὺς φίλους, καὶ ἐπύκοος εἰς τοὺς νόμους.

β. Οἱ Βασίλεις ἀποθνήσκουν, ἀλλ' οἱ καλοῖται νόμοι, καὶ αἱ εὐεργεσίαι τινος δὲν ἀποθνήσκουν μαζί τινος.

γ. Ἐπιμελοῦ τὰ γενεῖς εἰς τοὺς γονεῖς σου τοιοῦτος, ὅτι λογῆς ἐπιθυμεῖς τὰ γενεοσι τὰ τέκνα σου πρὸς σὲ (α).

1. Temi Iddio, onora il Re, rispetta li Genitori, sii sincero agli amici, ed ubbidiente alle leggi.

2. I Re muojono, ma le loro buone leggi, e li loro beneficj non muojono con essi.

3. Procura di divenire tale verso i tuoi Genitori, quale desideri che divengano verso te i tuoi figli (α).

(α) Εἰς τὰς Ἰνδίας, ὡς ἐκλυροφορήθη παρ' ἀξιοπύτων ἄγγλων, καὶ πολλῶν ἄλλων, δὲν εὐρίσκεται καμὲν παρὰ

(α) Nelle Indie, come mi sono informato dagl'Inglesi degni di fede, e da molti altri, non si trova veruno esempio

Δ. Οἱ φυλάργυροι ἵτε ἀναι-
σθητοί .

ε. Ἀσφαλὺς ἵτε ὁ Βραχμᾶν,
ὅστις ἵτε εἰδὼμιν τῆς Βέδας,
καὶ πάσης ἄλλης ἐπιστήμης,
ἀσφαλὺς ἵτε ὁ εὐτομος καὶ δι-
καιος Βασιλεὺς, ἀσφαλὺς ἵτε
ἡ σώφρων καὶ σεμνὴ γυνὴ,
ἀσφαλὺς καὶ ἐνοίκητος ἵτε ἡ
χλοερὴ καὶ εὐφορὸς γῆ .

ς. Ἡ' ἐπιείκεια τοῦ Βασι-
λέως πρὸς τοὺς ὑπηκόους του
πρέπει νὰ ἴναι, ὡς ἡ ἀγάπη τοῦ
πατρὸς πρὸς τὰ τέκνια του .

ζ. Ὁ πατὴρ πρέπει νὰ ἔχη
ἀληθῆ ἀγάπην πρὸς τὸν υἱόν .

4. Ogni avaro è insensibile .

5. Un Bracmano che conosce
la Bèda, ed ogni altra scienza
nulla ha da temere, così è si-
curo un Re giusto che con sa-
vie leggi governa il suo po-
polo, così è sicura una donna
casta e pudica, così finalmen-
te è sicura ed abitabile una
terra erbosa e fertile .

6. La clemenza del Re ver-
so i proprj sudditi deve es-
sere tale, quale l'amore del
Padre verso i proprj figli .

7. Il Padre deve avere vero-
amore verso il proprio figlio, ed

δαιγμα ἀνυποταγῆς υἱοῦ πρὸς
τὸν πατέρα, ὁ πατὴρ θεω-
ρεῖται παρὰ τοῦ υἱοῦ ὡς εἰκὼν
θεοῦ . Ὁ σκληρὸς καὶ ἀπάν-
θρωπος Μωαμεθισμὸς ἔρπασε
βιαιῶς πολλοὺς υἱοὺς ἀπὸ τὰς
ἀγκάλας τῶν γονέων των, κα-
νεῖται ὅμως θεληματικῶς οὕτω
μὲν διὰ οὗτω μὲν ἄλλων τρόπων
κατακλειστικὸν, οὐ μόνον διὰ οἱ
ἐπαυλοὶ τοῦ Μωαμεθ ἀλλὰ καὶ
αὐτοὶ οἱ Ἀναβαπτισταὶ οἷτι-
νες μὲν τόσον προδίδιμι τὴν
σήμερον ζήτουσι εἰς τὰς Ἰνδίας
νὰ ἐξαπλώσων τὴν θρησκείαν
των, ἀλλ' ἐμπόρουν νὰ χωρί-
σων υἱοὺς ἀπὸ τοὺς πατέρας
των, ἀλλ' ὁ πατὴρ ὅταν θε-
λήσῃ νὰ εἰσκαλισθῇ ἄλλαν
θρησκείαν, τὴν μεταδίδει συ-
κολος εἰς ὅλην τὴν οἰκογένειαν
αὐτοῦ .

di disubbidienza di un figlio
verso suo padre ; il padre vien
riguardato dal proprio figlio
come immagine di Dio . Il cru-
dele ed inumano Maomettismo
rapi violentemente molti
figli dalle braccia de' loro ge-
nitori, ma nessuno spontanea-
mente nè con regali nè con al-
tro modo persuasivo ; e non
solamente i seguaci di Mao-
metto ma nè anche gli stessi
Anabattisti, i quali con tanto
zelo procurano oggidì nelle In-
die procurare la loro religione,
hanno mai potuto separare i
figli da' loro padri : e quan-
do il padre volesse abbracciare
un'altra religione, la conferi-
sce con facilità a tutta la sua
famiglia .

του, καὶ ὁ υἱὸς ἀληθὲς ὑπακούει πρὸς τὸν πατέρα του.

il figlio vera ubbidienza verso il proprio Padre.

8. Τὴν αὐγὴν ἰὰ φροντίξῃ ὁ ἀνθρώπος διὰ τὸν ἀγρόν του, τὸ μεσημέρι διὰ τὸν οἶκόν του, καὶ τὸ ἑσπέρας διὰ τὰς προσόδους καὶ ἐξόδους του, διὰ δὲ τὸ νόον του ἰὰ φροντίξῃ πάντοτε.

8. Ogni uomo la mattina deve aver cura del suo campo, il mezzo giorno della sua casa, e la sera delle sue entrate ed uscite; del suo figlio poi deve sempre aver cura.

9. Ὁ ἄνθρωπος ἰὰ σκοπῇ πάντοτε ὥστε ἡ μέτρη του ἰὰ φροντίξῃ τῶν τοῦ μαγγερίου, ὁ υἱὸς του τῶν τοῦ οἴκου, καὶ ἡ γυνὴ του τῶν τοῦ νόμου (α).

9. L' uomo deve far sempre in modo che sua madre abbia la cura della cucina, suo figlio della casa, e sua moglie de' comandi della legge (a).

10. Ὁ πτωχὸς ὅστις εὐχαριστεῖται εἰς τὴν κατὰστασίν του ἵνε καλῆτερος τοῦ ἀλαχθίους πλούσιου, ἀλλ' ὁ πλούσιος ὅστις δὲν ὑπεριφανεύεται ἵνε καλύτερος καὶ τοῦ εἰός καὶ τοῦ ἄλλου.

10. Il povero che si contenta del proprio stato è migliore del ricco altiero, ma il ricco che non ha superbia è migliore dell' uno e dell' altro.

11. Θεωρῶν τὸν ἐν ἀρετοῖς ἴδις τὶ στερεῖσαι, θεωρῶν τὸν κακὸν καὶ μὴ ἐν ἀρετοῖς, μὴ τὸν ἐγγίσης παρεξ ὥς ἐγγίξεις τὸ βραστὸν ὕδωρ.

11. Osservando il virtuoso vedi di che sei privo: nell' osservare il maligno e privo di virtù, non avvicinarti a lui più che non lo fai all' acqua bollente.

(α) Νόμος ἀπαράβατος ἵνε παρ' αὐτοῖς ἰὰ δίδωσιν ἐλεημοσύνην εἰς τοὺς ἑταυόντας, καὶ ἰὰ φιλοξενῶσι τοὺς ξένους. Καὶ τοῦτοι τὸν νόμον ἐννοεῖ ἑλῶ.

(a) Vi è legge inviolabile presso di loro di dar la limosina a quelli che la dimandano, ed usar ospitalità verso i forestieri. Questa è la legge che s' intende qui.

1β. Εἶσαι τῶς φεῦγε τὴν φιλοδοξίαν, εἶσαι εἰς ἀνδρικὴν ἑλικίαν φεῦγε τὴν φιλοφροσύνην, ἔφθασες εἰς τὸ γῆρας φεῦγε τὴν φιλαργυρίαν..

1γ. Ἡ κακία τῆς ἀνθρωπότητος ἐφθασεν εἰς τὸσον, ὥστε ἐφθειρε καὶ τὰ φυσικὰ καλὰ ἔθνη τῶν ζώων (α).

1δ. Ὁ ζῶν χωρὶς φθόγου καὶ σφόδρας ἐπιθυμίας, ἐμπορεῖ νὰ φθάσῃ εἰς τὴν ἀποκτεσιν παντὸς πράγματος.

1ε. Τὶ νὰ κάμῃ ὁ ἐπιδέξιος, ἢ ὁ φρόνιμος, ὁ γενητὸς, ἢ ὁ ἥρως, ὅταν ἡ ἐκείνη τύχῃ ἀποτελεῖ ἀνωφελεῖς τὰς πράξεις αὐτοῦ;

1ς. Τὶ νὰ κάμῃ ὁ φρόνιμος, ὅταν κυριεύεται ἀπὸ τὴν εἰμαρμένῃ, ἐπειδὴ ὁ τοῦς τῶν ἀνθρώπων παρακολουθεῖ τὸ περὶ πρῶτον καὶ προσωρισμένον (β)?

1ζ. Ὁ ἄνθρωπος δεσμεύεται ἀπὸ τὸ περὶ μὲν ὡς μετὰ σχοι-

12. Nel fervor della gioventù allontanati dalla voluttà, nell'età matura allontanati dai contrasti, e nella vecchiezza allontanati dall'avarizia.

13. La malignità dell'umanità è giunta a tal segno, che ha corrotto i buoni costumi naturali degli animali (a).

14. Colui che vive senza invidia e cupidità, può arrivare all'acquisto di ogni cosa..

15. Che può far l'uomo abile, o il prudente, il generoso, l'Eroe, quando la sorte contraria rende inutili i suoi sforzi?

16. Che può fare il savio, quando viene dominato dal fato, poichè la mente umana non fa che seguire il suo destino prefisso (b)?

17. L'uomo legato dal destino come per una fune, si

(α) Οἱ Ἰνδοὶ στοχάζονται κατασχέειν διὰ τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἀχρεστὴν μεταχίρσιν νὰ γυμνάζονται τὰ ζῶα εἰς ἄλλα, ἐξ' ὧν ἐκεῖνα τὰ ὅποια ἵνα ἴδωσι τῆς φύσεώς των..

(β) Οἱ Ἰνδοὶ πιστεύουσιν εἰς τὸν προσωρισμὸν, ὁμοίως ὡς ὅλα τὰ Ἀσιατικὰ γένη, πλὴν τῶν Χριστιανῶν..

(α) Gli Indiani considerano avvilito per l'uomo, e inutile impresa il volere ammaestrare gli animali in altri esercizi, fuorchè in quelli che sono di loro natura.

(β) Gli Indiani credono alla predisposizione, come pure tutte le Nazioni d'Oriente, eccettuate i Cristiani..

τίοι , παρκαύρεται ὃ εἰς τὰν τρεε , o alla somma felicità ,
 ἀκροτάτῃν εὐδαιμονίαν , ὃ εἰς o all'ultima disgrazia .
 τὴν ἐσχάτῃν κακοδαιμονίαν .

18. Ὁ φρόνιμος ἐντρέπεται 18. Il savio ha vergogna de'
 εἰς τὰ ἐλαττώματά του , ἀλλὰ suoi vizj , ma non ha vergo-
 δὲν ἐντρέπεται ἵνα διορθωθῇ . gna di emendarsene .

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε.

CAPITOLO V.

α. Μὴ ἀπορρίψῃς ποτὲ τὸ 1. Non rifiutar mai il dono
 δῶρον τὸ ὁποῖον σοὶ προσφέ- offertoti dal tuo Re , benchè
 ροι ὁ Βασιλεὺς σου , μὲ ὅσα πλού- avessi molte ricchezze , e δὲ
 τε καὶ αἱ ἐχθρὲς , καὶ δὲς τὸ a' poveri il superfluo .
 περιττὸν τῶν ποιήτων .

β. Ὅστις ἐμβαίνει εἰς δημό- 2. Chi entra nelle pubbliche
 σια ἐπουργήματα , ὥς φροντίση amministrazioni , deve procu-
 ἵνα εὖ γῇ ἐισοχότερος , καὶ ὅχι rare di sortire più glorioso che
 πλουσιώτερος , διότι ὁ ἐπαι- ricco , giacchè la lode gene-
 νος τοῦ κοινοῦ ἵνα πολὺ ἀνώ- rale vale più che le ricchezze .
 τερος τῶν χρημάτων .

γ. Ὅστις κατατρέχει τὸν 3. Colui che perseguita l'uo-
 εἰς ἀρετὴν κινεῖ πόλεμον τοῦ mo virtuoso inculca la guerra
 Βραχμᾶ , ὅστις ἵνα ὁ πηγὴ τῆς a Brahma , ch'è il fonte delle
 ἀρετῆς . virtù .

δ. Μὴ κάμῃς εἰς τοὺς ἄλ- 4. Non fare agli altri se non
 λους , εἰμὲ ἔτι ἔθελος ἵνα κά- quel che tu vuoi che altri a-
 μῃ ἄλλος εἰς σὲ ; αὐτὸς ὁ μὲ te facesse ; questa sola legge è
 νος νόμος ἵνα ὁ βέλτερος παρὰ la base di ogni felicità .
 ἐντυχίας .

ε. Ὅστις τὴν αὐγὴν ἀκούει 5. Chi sente la mattina la
 τὴν φωνὴν τῆς ἀρετῆς , ὥς voce della virtù , muoja pure la
 ἀπόβειναι τὸ ἑσπέρας , αὐτοῦ sera , esso non si trova pen-

ἀὲι μετανοῇ, ὅτι ἔζησε καὶ
ὁ θάνατος ἀὲν τὸν πικραίνει.

tito di aver vissuto, e la morte non lo affligge.

5. Θέλεις γὰρ ἀποθῆναι κα-
λῶς? μαθὲ γὰρ ζῆς καλῶς.

6. Vuoi ben morire? impara-
ti a ben vivere.

ζ. Ὁ ἀνθρώπος ἀὲν γινώσκει
τὸ μέλλον, ἀλλ' ἀὲν πρέπει
νὰ καταφρονῇ καὶ τὰ δυστυχεῖ.

7. L'uomo non conosce l'av-
venire, perciò non deve disprez-
zare i sfortunati.

η. Δὲν πρέπει νὰ τρώγῃ τίς
διὰ λαίμαργίαν καὶ ἐσθονῇ,
ἀλλὰ πρὸς διατήρησιν τῆς
ζωῆς του, τὴν ὅποιαν, ὡς δῶ-
ρον τοῦ Βραχμᾶ ἴσῃ εἰς χρεὸς
νὰ διατηρῇ (α).

8. Non bisogna mangiare
per ghiottoneria e gusto, ma
per conservazione della propria
vita, la quale, come dono di
Brahma, ognuno è obbligato di
conservare (a).

θ. Τὰς μὲν ἐνεργεσίας ἀν-
ταμειβε μὲ ἄλλας ἐνεργεσίας,
τὰς δὲ κακοπραξίας μὲν ἐκδι-
κῆσαι.

9. Con altri beneficz ricon-
peusa i beneficz avuti, non
vendicarti però de' danni che
altri ti cagionano.

(α) Ἰσὲ βλεβίκτην πρά-
ξις συμὰ εἰς τοὺς Ἱνδοὺς ἡ
ἰδιοκτονία, λέγουσιν ὅτι ὅσ-
τις ἄφ' ἐαυτοῦ του ὑπερέτε
τῆς ζωῆς νὰ ἐγνώρισῃ τὴν ἀνα-
ξιώτητά του εἰς τὸν φέρει τὴν
ἀνθρώπινον μορφήν ὅπου ὁμοι-
αζεῖ τὴν Θεώτητα, ἡ ψυχὴ
του θάλει μετατοπισθεῖ εἰς
τὰ ποταπά καὶ ἀκάθαρτα ζῶα
διὰ πολλοὺς Γιόγκας, ἕως
ὅπου βαθμίσῃ νὰ φθάσῃ εἰς
τοὺς κχθαρσιμότης, καὶ νὰ με-
ταφερῇ εἰς τὴν ἀνθρώπινον
μορφήν. εἰς Γιόγκας ἴσῃ π:
λεκία, εἰς λέκι ἴσῃ π. χιλία-
δας χρόνοι.

(α) È un delitto presso gl'In-
diani il suicidio. Dicono, che
chi da per sé si priva di vita
abbia conosciuto la sua indi-
gnità per portare l'umana figu-
ra che somiglia la Divinità:
la sua anima si trasmetterà per
molti JUNGAS al corpo delle
bestie immonde e vili, sino
che gradatamente arrivi alla
purificazione per rivestirsi del-
la umana figura. Uno Jungas
è 100 Lechi, e uno Lechi è di
100000 anni.

1. Ὅτις ἀκαρτίως ἀιτρεταιοῦν, ἴτε τὸ καθ' αὐτὸ ἀμαρτμεα.

11. Μὲν ἐπιθυμῆς ποτὶ τὸν θάνατον τοῦ ἐχθροῦ σου, διότι τὸν ἐπιθυμῆς ματαίως, ἡ ζωῆς σου ἴτε εἰς τὰς χεῖρας τοῦ Βραχμᾶ.

12. Δὲν ἴτε ὁμιλίᾳ γελοιστέρᾳ ἀπο τοῦ νὰ κατηγορῇ τις τὸ ἐλαττωμα τὸ ὁποῖον ὁ ἴδιος ἔχει.

13. Μὴ δίδως παιδείαν καὶ μάθαις εἰς μαθητὴν κακόφρονα, διότι ὁ κακόφρων, καὶ παιδευθεὶς καὶ διδασχθεὶς γίνεται ἐχθρὸς ἐκείνου ὅστις τὸν ἐκπαίδευσε καὶ ἐδιδάξε.

14. Τίς φρόνιμος ἄνθρωπος ἐμπορεῖ νὰ ἔχῃ πίστιν καὶ πεποιθεσιν εἰς ἓνα τοῦ ὁποίου μὲν τὸ γένος, μὲν ἡ φυλὴ ἴτε γνωστὴ (α).

10. Colui che dopo aver peccato non se ne pente, è il peccato personificato.

11. Non desiderar mai la morte del tuo nemico, poichè in vano il desidereresti, la tua vita è nelle mani di Brahma.

12. Non vi è discorso più ridicolo di quello, — nel quale un uomo biasima il vizio che egli medesimo ha.

13. Non istruire e disciplinar mai un discepolo d'indole maligna, poichè esso disciplinato ed istruito divien nemico di colui, che lo disciplinò, e l'istruì.

14. Quale uomo savio può mai prestar credenza, e fidarsi ad uno di cui nè la stirpe, nè la patria si conosce (α).

(α) Οἱ Ἴνδοι βλεφύονται μεγάλως ἐκείνον ὅστις κρύπτει τὴν πατρίδα του καὶ τὸ γένος του. Ἡ ἴδιοι Πάρις οἰτινες ἴτε τὸ κατώτερον γένος τῶν Ἰνδῶν, καὶ ἀκάθαρτον μεταξὺ τῶν τεσσάρων Ἰνδικῶν φυλῶν δὲν ἐξασχραιοῦνται τοσοῦτον νὰ κρύψωσι τὴν πατρίδα καὶ γένος τῶν, καθὼς ποῦν καὶ τὴν θρησκείαν τῶν.

(α) Gli Indiani abboimano molto quell' uomo, che tien nascosta la sua Patria, e Nazione: gli stessi Paries che formano la classe inferiore degli Indiani, e l'impura fra le quattro tribù delle Indie, non si avviliscono pertanto a nascondere la loro patria, e nazione, come ancora la loro religione.

14. Ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς-
σου (α) ποτὲ δὲν σὲ γίνεται
εἰκεῖος καὶ φιλόφρων, καὶ ὅτ
τῷ ἡμέμης ἀπείρους χάριτας,
καὶ ἀμέτρον διαρέας, καὶ ἀκραί
ἀγάπην τὸ δείξεις.

15. Ποτὲ μὲν δώκης ἐξου-
σίαν εἰς τὸν υἱὸν τῆς ἀδελ-
φῆςσου, ἐπειδὴ τυχὼν ἐνκαι-
ρίας καὶ αὐτὸς μέγας ἐχθρὸς
σοὶ γίνεται μὲ τοὺς λοιπούς.

16. Ὁ φρόνιμος διάγει ἐδέως
καὶ αἰσίως, ἐὰν ἀποβλέπων
εἰς τὰ οἰκεῖα καὶ συμφέροντα-
του, ποτὲ μὲν κάμνει φιλίαν
μὲ τὸν ἐχθρόν του, ποτὲ δὲ
ἀείχνηται μάχην μὲ τὸν φίλον
του, ὅταν ἀπαιτῇ ἡ χρεῖα τὸ
καλέσῃ.

15. Il figlio di tua sorella (α)
mai non diviene tuo amico e
benevolo, benchè gli avessi fat-
to infinite grazie, ed innume-
rabili donazioni, e molto amo-
re mostrato gli avessi.

16. Non dar mai autorità al
figlio di tua sorella, poichè
trovando l'occasione, gran ne-
mico anche egli ti diviene,
unendosi agli altri.

17. Il savio mena vita dol-
ce e lieta, se al suo stato ed
al proprio utile mirando, alle
volte fa amicizia col suo ne-
mico, ed alle volte mostra av-
versione al suo amico, quando
cioè il bisogno lo richiedesse.

(β) Οἱ μὲν υἱοὶ ἑνὸς πατρὸς
καὶ μετὰ τοὺς γάμους μένουσι
εἰς τὸν πατρικὸν οἶκον, καὶ
ζῶσιν ὅλοι ὡς εἰς κοινόβιον,
καὶ δὲ θυγατέρες μὲ τὰ τοὺς
γάμους ὑπάγουσι εἰς τοὺς οἴκους
τῶν ἀνδρῶν των. Ὅθεν ὁ υἱὸς
τοῦ ἀδελφοῦ ὡς ἀντραφεὺς
εἰς τὸν αὐτοῦ οἶκον ἀεικνεί πε-
ρισσοτέρην ἀγάπην καὶ σέβας
πρὸς τὸν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς-
του, παρὰ τὸν υἱὸν τῆς ἀδελ-
φῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν τῆς
μητρὸς του, ὡς ἀντραφεῖται εἰς
ἄλλου οἶκον, διὰ τοῦτο παρὰ
τοῖς Ἰνδοῖς, ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
ἀδελφοῦ κρίνεται οἰκεῖος καὶ
φιλόφρων, ὁ δὲ τῆς ἀδελφῆς
ἄλλοτριος καὶ κακόφρων.

(h) I figli di un medesimo
padre, e dopo essere ammo-
gliati, continuano a stare nella
casa paterna, e viver tutti in-
sieme come in un cenobio, ma
le figlie dopo le nozze vanno
alle case de' loro mariti. Il
figlio del fratello dunque es-
sendo educato nella stessa casa,
mostra più affetto, e rispetto
verso il fratello di suo padre,
che il figlio della sorella verso
il fratello di sua madre, che
venne educato in casa diversa,
perciò presso gli Indiani il fi-
glio del fratello si riguarda co-
me proprio e benevolo, men-
tre che quello della sorella vien
riguardato come alieno e ma-
levolo.

19. Ὁ φρόνιμος πρόπει τὰ μι-
σὰ πολλὰ εἰς τὴν ἀιθρώπῳν .
2. τοὺς κακολόγους τοῦ βασι-
λέως τῶν καὶ τῶν αὐτοῦ ὑπουρ-
γῶν . 3. τοὺς φειρόνους τὰς
ἐλλείψεις τοῦ ἄλλου . 4. τοὺς
ἀνδρείους , ὅταν ἡ ἀνδρεία τῶν
δὴν ἴτε συντροφεύμην ἀπὸ εὐ-
γενῆ αἰσθημάτων καὶ σύνεσιν .
5. τοὺς φιλεύτους , οἵ τινες λα-
τρέουσι τὸν ἐαυτοῦ καὶ κα-
ταφρονοῦν τοὺς λοιπούς . 6. τοὺς
ἐχούτους ὀλίγα φῶτα μαθή-
σεως καὶ ἐλεγχόμενοι , ὅτι
πράττουν οἱ ἄλλοι . 7. τοὺς
ὑπερφίλους . 8. τοὺς κόλακας
καὶ ὑποκριτὰς , ὅταν τοὺς γινώ-
ρισκῇ .

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΕΚΤΟ .

1. Ἀποστρέφου τὸν κόλακα
καθὼς καὶ τὸν ἀπατεῶνα , ὅτι
καὶ οἱ αὐτὸ ἀπατοῦν ὅσοι τοὺς
πιστεύουσι .

2. Ὅποια φιλία μὲ τὰ τῆς
γατρίας , ὅποια φιλία μὲ τὰ
τοῦ τυράννου ὅστις ἔχει τὸ-
μον τὴν ἰδίαν θάλασσαν , ὅποια
φιλία μὲ τὰ τῆς πόλεως , ὅποια
φιλία μὲ τὰ τοῦ ἐπαίτου καὶ
ἀγούρου !

3. Καθὼς ἡ βροχὴ εἰς τὸν
ὠκεανόν , καὶ ἡ βρῶσις εἰς
τοὺς χορτάσμενους ἴτε ματαίᾳ ,
οὕτως ἴτε καὶ ἡ μὲ τὰ τὸν κακὸν
φιλία ἐν καιρῷ ἀναγκῆς .

18. Il savio deve odiare mol-
te specie di uomini . 1. Coloro
che dicono male del proprio Re
o de' suoi ministri : 2. Coloro
che rendono palesi i difetti al-
trui : 3. I valorosi quando il
loro valore non viene accom-
pagnato da nobili sentimenti e
prudenza : 4. Gli egoisti i quali
adorano se stessi e disprezzano
gli altri : 5. Coloro che pochi
lumi avendo di sapienza biasci-
mano tutto ciò che fanno gli
altri : 6. I superbi : 7. Gli adu-
latori e gli ipocriti , quando
gli avesse conosciuti .

CAPITOLO VI.

1. Abborri l'adulatore , co-
me l'ingannatore , giacchè tut-
ti e due ingannano chi li crede .

2. Quale amicizia col Gatto ,
quale amicizia col Tiranno che
conosce per legge la propria vo-
lontà ! quale amicizia con la
meretrice ! quale amicizia col
birbone e vagabondo !

3. Siccome la pioggia all'
Océano , ed il cibo al saziato
inutile sarebbe , così inutile
è l'amicizia con i malvagi in
caso di bisogno .

δ. Μὴ προσκολληθῆς εἰς φίλιν αἰθρώπου, ὅστις ἔκαμε κατὰ χρέειν εἰς τοὺς προτέρους του φίλους.

ε. Ὅστις ἔχει μετέρα μοιχαλίστα δὲν ἴτε κακὸν τὸ ὁποῖον δὲν κρύπτει; λοιπὸν δὲν πρέπει νὰ ἔχῃ τὶς καμμίαν πιστὴν καὶ πεποιθασιν εἰς τοὺς νόθους καὶ αἱ ἔχῃσι πασαι μάθισιν καὶ ἐπιστάμην (α).

ς. Οἱ κόλακες ἴτε χαμαρπῶ θρία, καὶ μάλιστα τῶν πολιτικῶν κοινωρίας.

ζ. Καθὼς ἡ γὰρ σπαράττει τὴν χεῖρα τοῦ αἰθρώπου, ὅστις τῇ δίδει τεμάχιον ἄρτου, οὕτω καὶ ὁ κακὸς τροπος.

η. Ὁ πολύλογος ἴτε κινδυνώδης.

θ. Ὁ κακὸς καθὼς κακὸς κακὰ προσάπτει εἰς τοὺς ἄλλους, καὶ μὲ τοῦτο φατερόναι τὴν φυσικότην κακίαν.

ι. Μὴν ἔχῃς πίστιν καὶ πεποιθῆσιν εἰς τὸν συκοφάντην, ὅσοι πολὺ καὶ αἱ καθίστης μαζίτου; διότι ὁ ὄφεις αἰ' ὅσοι καὶ αἱ τὸν θρόνον καὶ θραπέυσας θάλει σὲ διακίσει.

4. Non attaccarti all'amici-
zia d'un uomo, il quale se ne
abusò con i suoi primi amici.

5. Non vi è male che non lo
faccia colui che ha la madre
adultera; nessuna fede dunque
prestar si deve a' bastardi; nè
mai ad essi fidarsi benchè ab-
biano ogni fede e scienza (a).

6. Gli adulatori sono bestie
vili, e flagello della società ci-
vile.

7. Siccome il Gatto lacera
la mano dell'uomo che gli dà
un pezzo di pane, così fa an-
che il maligno.

8. Chi parla molto è peri-
coloso.

9. Il maligno come tale, di
maligne azioni accusa gli al-
tri, mostrando con ciò la sua
malignità naturale.

10. Non fidarti mai del ca-
lunniatore, quantunque molto
tempo avessi seco abitato; poi-
chè il serpente, per quanto
l'avessi nutrito e carezzato, ei
ti morderà.

(α) Περί πλείον κατὰ τὴν
εὐνηθιάντων.

(a) Per lo più secondo il
loro costume.

1α. Καὶ ὁ ἔφις καὶ ὁ σκαφοχίτης, Δβιζίχβας (Δίγλωσσος) (α) καλεῖται, καὶ καθὼς ἔχει τὸ ἴδιον ἔτομα, οὗτος ἔχει καὶ τὴν ἰδίαν φύσιν, σκελερὴν δυνάμιν καὶ ἀσπλαγγον, διὰ τοῦτο δὲν ἴτε ποτὲ αἵτιον καλοῦ, ἀλλὰ μόνον κακοῦ.

1β. Ὅστις κλέπτει τὰ ξένα πράγματα, καὶ καταθλίβει τοὺς ἄλλους, καὶ πορνέει καὶ μοιχέει πῶς ἔμπορει τὰ εὐρὴ καλὸν.

1γ. Καλὸν ἴτε τὰ ταχύτις τὴν τελείωσιν τῆς κρισολογίας, ἀλλ' ἴτε ὠφελιμώτερον τὰ ἐμποδίζῃ τὴν ἀρχὴν τῆς.

1δ. Ὁ φρόνιμος ἐπιμελεῖται περισσώτερον τὴν τροφὴν τοῦ πνεύματός του ἀπὸ ἐκείνῃ τὴν τοῦ σώματος.

1ε. Ὅταν ἡ μὲν μάθησις ἐνδρίσκεται εἰς τὸ βιβλίον, καὶ ὄχι εἰς τὸ στήθος, ὁ δὲ πλούτος εἰς ξένῃ χεῖρα, καὶ ὄχι εἰς τὴν ἰδίαν, ἐν καιρῷ θανάτου ἡ τελευταία μάθησις δὲν ἴτε μάθησις καὶ ὁ τοιοῦτος πλούτος δὲν ἴτε πλούτος.

11. Tanto il serpente quanto il calunniatore, Dbizichbas (bilingue) (α) si chiama, e come l'istesso nome, così hanno l'istessa natura; cioè crudele, perciò male solamente e non mai bene cagionano.

12. L'uomo che ruba la roba altrui, che opprime gli altri, il fornicatore ed adultero, come mai potrebbe trovar del bene?

13. È buona cosa il sollecitare il termine della lite, ma è più vantaggioso l'impedire il suo principio.

14. Il savio prende più cura dell'alimento del suo spirito, che di quello del suo corpo.

15. Quando lo studio si trova nel libro, e non nel petto, e le ricchezze in aliena mano, e non nella propria, in caso di bisogno tale studio non è studio, e tali ricchezze non sono ricchezze.

(α) Δβιζίχβας, Δίγλωσσος, τοῦτο σημαίνει ἡ λέξις; ἴτε δὲ πολλὰ ἀστεία καὶ κατὰλληλος.

(α) Il termine Dbizichbas, significa bilingue; ed è molto curioso ed adattato.

15. Εἰς τὸ τόπον ἐποῦ
βλέπεις πολλοὺς φακέριας
(ζήτολας), ἵνα σημείων, ὅτι
κυριεύει ἡ ὀνηρία καὶ ἡ ἀφι-
λιθροπία, ὀνηρία μὲν ὅπου
μέρους πολλῶν φακέριαν, οἵ-
τινες ἀνιστάτο καὶ ἐν ῥῥωστοί
ὄντες, ἐσυνέθισαν νὰ ζῶσι πα-
ράστοι ἐνοχλοῦντες τὴν κοι-
νωίαν· ἀφιλιθροπία δὲ ἀπὸ
μέρους τῶν κοινοῦς, ἥτις ἀφι-
νει νὰ ἐνοχλῶται ἀπὸ ἐνεί-
κους οἱ τιτὲς ἀλλήλως ἔχουν
χρεῖαν συνδρομῆς.

16. Αἱ μὲν μύαι θέλουν καὶ
ποδοῦν πλανήεις καὶ ἑλεις, οἱ
δὲ Ράγας (οἱ Σουτάνοι) τὰ χρέ-
ματα καὶ θασαυροὺς, οἱ φη-
λοὶ καὶ ἀχρεῖοι πόλεμον καὶ
ἔριν, καὶ οἱ ἀγαθοὶ καὶ σπου-
δαῖοι εἰρήνην καὶ ἀταραξίαν.

17. Καθὼς τὸ δένδρον ἡ Νιμ-
βα (α), ἵνα πικρὸν καὶ πρὸς

16. Nel paese ove vedi mol-
ti Fakiris (mendicanti), è se-
gno che vi regna la poltrone-
ria, e l'inumanità; la poltro-
neria dalla parte di molti Fa-
kiris, i quali forti essendo e
robusti, sono avvezzi a vivere
scrocconi, incomodando la so-
cietà; ed inumanità dalla parte
dell' istessa società, che si la-
scia incomodare da coloro, che
veramente hanno bisogno di
soccorso.

17. Le mosche vogliono e
bramano piaghe ed ulcere, i
Rajas (i Sultani) danajo e te-
sori, i perversi e vili guerra
e contrasti, e li probi e vir-
tuosi pace e tranquillità.

18. Siccome l'albero detto
Nimba (α), non cambia di es-

(α) Νιμβα, δένδρον μέγα
τῆς Ἰνδίας, τοῦ ὁποιοῦ ὁ χυ-
μὸς ἵνα πικρὸς μὲν, ἀλλ' ὡφέ-
λιμος, αὐτὴ ἡ Νιμβα κρί-
νεται Πανὺγειν παρὰ τοῖς Ἰν-
δοῖς, ἐπειδὴ καὶ τὰ φύλλα-
ται, καὶ τὸ αἶθος, καὶ ὁ φλοιός,
καὶ ἡ ρίζα, ἵνα ὡφελιμα εἰς
θεραπεῖαν πολλῶν παθῶν. καὶ
ἡ σκιά προσέτι αὐτοῦ τοῦ Παν-
ύγειους δένδρου ἵνα ἀλεξήτῃριον
καὶ ἱατῆριον· ὁθεν ὅσοι φρον-
τίζουν τῆς ὑγείας καὶ ἐν ῥῥω-
στίας τῷ, καὶ τὴν ἡμέραν
κἄθιπται, καὶ τὴν νύκτα κοι-
μῶνται ὑποκάτωτον.

(α) Nimba albero grande
delle Indie, e il di cui sugo è
amaro ma utile, questa Nim-
ba si stima come salutare
presso gli Indiani, poiché le
sue foglie, i fiori, i frutti,
la corteccia, e la radice, gio-
vano nella guarigione di molti
morbi; anche l'ombra di que-
sto albero medicinale contri-
buisce alla guarigione e alla sa-
nità, onde coloro che gran cu-
ra prendono della loro salute,
e gliardia, il giorno vi seg-
gono, e la notte vi dormono
sotto.

ἐκεῖτον ὅστις τὸ κόπτει μὲ
τὸν πέλεκυν, καὶ πρὸς ἐκέ-
ινον ὅστις τὸ ποτίζει μὲ μέλι
καὶ βούτυρον, καὶ το στεφα-
νώνει, καὶ τὸ μυρίζει, οὕτω
καὶ ὁ κακὸς ὁ αὐτὸς ἵνε καὶ
πρὸς τὸν κακοποιοῦντα, καὶ
πρὸς τὸν ἀγαθοποιοῦντα.

sere amaro, e per colui che lo
taglia con la scure, e per co-
lui che lo innaffia di miele e
butiro, e di fiori lo cinge, e di
profumi lo asperge, così il mal-
vagio non cessa di esser tale,
verso colui che del male, e a
colui che del bene gli fa in-
differentemente.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ.

CAPITOLO VII.

α. Τῶν μὲν προκομμένων στο-
λισμὸς ἵνε κ' παιδεία, τῶν βα-
σιλέων οἱ βουλευῆται, καὶ τῶν
γυναικῶν οἱ ἀνδρες, ὅλων δὲ
κοινῶς στολισμὸς ἵνε ἡ χρη-
στούθεια καὶ καλοκαγαθία.

1. L'erudizione è l'ornamen-
to de' dotti; i consiglieri de'
Re; e delle mogli i loro ma-
riti; di tutti poi in generale
è ornamento la morigeratezza,
e la benignità.

β. Λίμβανε τὰ δῶρα τοῦ
βρῦχμῶν ὡς θνήτῳς, ἐπιμε-
λῆντα δὲ ὡς ἀθανάτῳς.

2. Ricevi i benefizj di Brac-
ma da mortale, abbine però
cura da immortale.

γ. Χίεται ὁ λαὸς, ὅταν
ὁ μὲν βασιλεὺς ἔχῃ φύσιν
λέοντος αἰμοβόρου, οἱ δὲ βου-
λευται τίγρεων, καὶ οἱ δο-
ρυφόροι τυπῶν.

3. Si rovina quel popolo,
il di cui Re ha l'indole di
Leone sanguinolente, i suoi
consiglieri di Tigri, ed i sa-
telliti di Avoltori.

δ. Ὅταν ἐξ ἀρπάγης καὶ
τυραννίας τρέφεται καὶ παχύ-
νεται τὸ ἑλεφαντικόν, τὸ ἱπ-
πικόν, το ἀρματικόν (α), καὶ

4. Quando l'esercito, sia l'E-
lefanteria, sia la Cavalleria, la
Carrerria (α), o la fanteria,
vien mantenuto ed ingrassato

(α) τὸ πᾶσι οἱ Ἴνδοι ἐπο-
λεῖσθαι καὶ ἐφ' ἀρμάτων, ὡς οἱ
Ἑλληνικοὶ ἥρωες. Τῶρα δὲ μὴ

(α) Anticamente gli Indiani
combattevano sopra carri, co-
me gli Eroi Omerici. Attua-

τὸ πεζικόν, ἐν βασιρῷ Παλέμον, χάνεται καὶ αὐτὸς ὁ στρατὸς καὶ ὁ βασιλεὺς μαζίτον.

per via di rapine e tirannia, in tempo di guerra si perde e l'esercito istesso, ed il suo Re insieme.

6. Ὁ ἐξ ἀδικίας ἐπισφραγισμένος πλοῦτος ὥς δέκα ἔτη διαμείνει, καὶ εἰς τὸν ἐνδέκατον (α) ὅλος ἀφανίζεται.

5. Le ricchezze ammassate per via d'ingiustizia, fino a dieci anni possono durare, tutte nell'undecimo (a) si dissipano.

7. Εἶναι καταφρόνιμοι ὅσοι δὲν ἐξένουν τὰ μετεχειρισθῶσι καλῶς τῶν πλοῦτων, καὶ δειχτοὶ μεγάλης προθυμίας τὰ τὸν ἀποκτήσουν. Αὐτοὶ ὁμοιάζουσι ἐκείνους οἱ τίτες ἀποκτοῦν ἑλδοφάντα χωρὶς τὰ ἐκέρουσι τὰ τὸν ἀταβῶσι καὶ τὰ τὸν ὀδύνησι.

6. Son dispregievoli tutti coloro che non sanno far buon uso delle ricchezze, benché mostrino gran desiderio di acquistarle. Essi assomigliano coloro che acquistano un Elefante senza saper montarvi sopra e guidarlo.

8. Φορέματα, Σαῖθαλία, πολυγάλακτος Ἀμάλις (β),

7. Abiti, Calzari, Vacca che fa molto latte (b), medi-

τὸ αὐτὸ δὲν συζητεῖται. τὸ ἀρματικὸν τοῦ Πάρου κατὰ τοῦ Ἀλεξάνδρου ἔστιν περισσώτερον τοῦ ἱππικοῦ.

(α) Δὲν μένει πολὺ διασπῶν. (β) Ἡ βούς παρ' Ἰνδοῖς ἔστι ἑμβλεμμα ἔστι γένημα τῆς γῆς, διὰ τοῦτο καὶ τὴν τιμῇ, καὶ σέβονται ὡς θεῶν. Διὰ δὲ τὸ σέβας καὶ διὰ τὸ γάλα ἀκόμη, καθεὶς τὸν εὐκαταστάτων Ἰνδῶν τρέφει δάμκλιν εἰς τὸν οἶκτον; Διότι οἱ Ἰνδοὶ γενικῶς ἔτι γάλακτοφάγοι, ὀσπριοφάγοι, καὶ λαχανοφάγοι.

mente però questo non è in uso. Nell'esercito di Poro contro Alessandro vi era più di queste truppa che cavalleria.

(a) Cioè non dura molto.

(b) La vacca è intuito o parto della terra secondo gli Indiani, e perciò vien da essi onorata e rispettata come una Dea; per questo rispetto, e per lo latte ancora ognuno degli Indiani benestanti ne mantiene una in casa sua; poichè essi in generale amano molto il latte, i legumi, e l'erbe.

ἱατρικῶν, Σπορᾶ, καὶ φάγω-
των καὶ ἀνάγκαια, ἀγόραζετα
εἰς ὅποιαν θέποτε τιμὴν ἐθ-
ρισκόνται ..

κ. Πολὺ ὄφελος καὶ κέρδος
προέρχεται ἐξ αἰτίας τοῦ ἐρ-
γοχείρου καὶ τῆς φιλοπονίας,
οἱ δὲ ῥάθυμοι καὶ ἀνεργοὶ τοῦ-
το μόνον ἐξεύρουν νὰ προτείνω-
σιν. Ὅ,τι ἵνε εἰμαρμένον, τοῦ-
το θέλει γενῆ.

9. Ὁ ἄνθρωπος ἂν ᾖ καὶ
εἰδημὼν μιᾶς ἐπιστήμης, ἂς
ᾖ ὅμως ἐμπείρος καὶ ἄλλων
πολλῶν, καὶ τοῦτο δὲν τὸ
λέγω ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ ἄλ-
λοι σοφοὶ ἄνδρες.

1. Ὅστις δὲν συνάγει πλοῦ-
τον εὐμαθείας καὶ εὐγλωτ-
τίας, τί πλοῦτον ἔχει καὶ αἰείξει
εἰς συνέλευσιν σοφῶν ἀνδρῶν,
τί ἔχει διαλαθεῖν νὰ ἐμιλήσῃ.

1α. Τὰ αἰσχροῦ λόγια μέτε
ἀπειζόμενος καταδέχου νὰ τὰ
ἐμιλήῃς.

1β. Τῶν μὲν ἀμαρτιῶν ρίζα
ἵνε ἡ πλεονεξία, τῶν δὲ νυ-
σημάτων ἡ λαιμαργία, καὶ τῶν
θλίψεων καὶ λυπῶν ἡ προσπά-
θεια; ὅταν λοιπὸν ὁ ἄνθρω-
πος ἀφῇσθ αὐτὰ τὰ τρία ἀρ-

camento, seme, e vivanda,
essendo cose di somma neces-
sità, comprale a qualunque
prezzo si trovino.

8. Gran vantaggio e profitto
produccono il lavoro, e l'indu-
stria: i pigri ed oziosi altro
proporre non sanno, che quel
che è stabilito dal destino deve
succedere.

9. L'uomo se anche ben co-
noscesse una scienza, deve es-
sere esperto di molte altre;
ciò non dico io solo, ma al-
tri, savj ancora.

10. Colui che non ammassa
ricchezze di buoni studj e di
eloquenza, qual ricchezza può
mostrare in un'assemblea di
uomini dotti, cioè che cosa
ha da parlare?

11. Le parole vergognose
non degnaarti ne pur scherzando
pronunziare.

12. Radice di tutti i pec-
cati è l'avidità, delle malat-
tie la gelosia, e dei tormenti
ed afflizioni il desiderio smo-
derato; dunque l'uomo quan-
do abbandonerà questi tre ori-

χέγονα τῶν κακῶν, θ' ἄλκι ζήσεις
γλυκεῖαν καὶ Ἰλαρὰν ζωὴν.

riginali mali allora comincerà a vivere giocondi e lieti i suoi giorni.

17. Ἦν οὐτιδιδιόν πρᾶγμα
οἱ ἐχθροὶ νὰ νικῶνται μὲ κακο-
ποιίας, καὶ οἱ φίλοι νὰ ὑπο-
δουλῶνται μὲ εὐεργεσίας.

13. È cosa vile il vincere
li nemici con maleficienze,
e soggiogar gli amici con be-
nificenze.

18. Τὶ ὄφελος ἀπὸ τοῦ μέγα
καὶ λαμπρὸν γένος εἰς ἐκεί-
νον, ὅστις ἦν ἀμειρος παιδείας
καὶ μαθήσεως, οἱ προκομμένοι,
αἱ καὶ συσγενεῖς, τιμῶνται
ἴσα μὲ τοὺς Θεοὺς.

14. Iu che giova la grande
ed illustre stirpe un uomo pri-
vo di erudizione e disciplina?
Gli uomini dotti, benchè igno-
bili si onorano al par degli Dei.

19. Ἦ σοφία καὶ ἡ βασιλεία
ἀλλ' ἦν ὅμοιοι, ἀπιστῶ ὁ μὲν
Βασιλεὺς εἰς τὴν ἰδικνητῶν
χάραν μέτει τιμᾶται καὶ δο-
ξάζεται (α), ὁ δὲ σοφὸς παν-
ταχοῦ.

15. Non hanno ugual pre-
gio la sapienza e la dignità,
poichè il Re nel regno suo solo
si onora e glorifica (a) ma il
savio in ogni dove.

20. Ὁ βραχμῆς ἀλλ' ἦν συντε-
μενὶ τὴν ζωὴν τοῦ ἀνθρώπου,
ἀλλὰ τὴν συντεμενὶ ὁ ἴδιος
ἀνθρώπος διὰ τὰ ἐγκλήματα-
τον. διὰ τῆς ἀρετῆς ἔμπορεῖς

16. Non è Brahma che ab-
brevia la vita dell'uomo è
l'istesso uomo che l'abbrevia
per le sue colpe; fa con la
virtù poi ben evitare le disgra-

(α) Εἰς τὸν καιρὸν ὁ ποῦ εἶχον-
σεν ὁ φιλοσόφος Ἰνδιὸς Σα-
νακέας πρὸ Χριστοῦ σχημα-
ῖται, τότε ἡ Ἰνδία εἶχεν ολί-
γας πόλεις, καὶ πᾶσα πόλις
ἐσχηματίζετο μὲ τὰ χωρία τῆς
μίας ἐπαρχίας ἢ βασιλείας, ὅπου
ἐδιοικετο ἀπὸ ἰδιοκτοῦ βασι-
λέως αὐτόνομος; διὰ τοῦτο αὐ-
τὸς οὕτως λέγει.

(a) Al tempo che vivea il
filosofo Indiano Sanakca, 2641
anni avanti G. Cristo l'India
aveva poche città, e ogni cit-
tà formava con li suoi vil-
laggi una provincia o reame,
che si governavano dal suo
particolare Re indipendente;
perciò esso parla così.

ν' ἀποφύγῃς τὰς ἀυστηρίας
καίτινες σ' ἐρχονται ἀπὸ τὸν
οὐρανόν, ἀλλὰ δὲν ἔμπορεις
ν' ἀποφύγῃς ὅσαι ἀπὸ τὰ ἐγκ-
λημάτῳ προέρχονται.

15. Αἱ ἀρεταὶ διασπείρουσι
πανταχοῦ τὴν φέμνι τῶν ἀγα-
θῶν καὶ σπουδαίων ἀνδρῶν ὡς
καὶ εἰς τὰ πλεον μακρύτερα
μέρη, ἥτις πλεον ἀνθρώπων
σύρει εἰς τὸ ἰὰ τοὺς ἰδίους
καὶ ἰὰ τοὺς θαυμάσωσι, οὕτως
οἱ βομβύλιοι (α) ὅταν μακρό-
θεν μυρισθῶσι τὴν γλυκερίαν
ἐσμὲν τοῦ αἴθου, ἀμέσως αὐτοὶ
εἰς αὐτὸ πλεσιάζουσι.

16. Τῶν μὲν κοκκύων (β)
εὐπρέπεια ἵε ἡ φωνή, τῶν δὲ
γυναικῶν ἡ σωφροσύνη. τῶν
ἀσχέμων ἡ παιδεία, καὶ τῶν
ἀσκητῶν καὶ ἐγκρατῶν ἡ ἰλα-
ρότης.

(α) βομβύλιος εἶδος μελί-
σσης: ἵε δὲ μέλας τῷ χρώμα,
μέγας τὸ σῶμα, καὶ βομβεῖ
μεγάλως, εὐρισκόντα παντοῦ
εἰς τὰς Ἰνδίας καὶ εἰς τοὺς
ἐκούς.

(β) Ἐπὶ γλυκερίας φωνῆς οἱ
Ἰνδοὶ φέρουσι παράδειγμα τὸν
κόκκυα, καθὼς αἱ Ἕλληνες
τὸν Ἀσθονα, εἰς τὰς Ἰνδίας
πολλοὶ κόκκυγι, καὶ γλυ-
κερότερον φωνῇ ἔχουσι κατὰ
τὸ γλῶσσον ἔκρ' ὅταν μετόμε-
νοι γίνονται φιλελεύθεροι.

zie che dal cielo ti vengono,
ma non potrai certamente evi-
tare quelle che dalle tue colpe
provengono.

17. Le virtù spandono per
ogni dove fin alle parti più re-
mote la fama degli uomini
buoni e virtuosi, la quale gran
numero di uomini trae per ve-
derli ed ammirarli: così li Bom-
bily (a) quando da lontano sen-
tono il dolce odore del fiore,
immediatamente essi si appro-
ssimano.

18. La voce è l'ornamento
dei Cuculi (c), e delle donne
la castità. La sapienza è quel-
la dei deiformi, e l'ilarità quel-
lo degli Asceti e continenti.

(a) Bombily, specie di Ape,
il di cui colore è nero, ed il
corpo grande, e che ronzia mol-
to; se ne trovano nelle Indie
in ogni luogo, anche dentro le
case.

(b) Gli Indiani in esempio
di una voce soave portano il
Cuculo, come i Greci il Ro-
signuolo: nelle Indie se ne tro-
vano moltissimi, e più dolce è
la loro voce nella dolce prima-
vera, quando trasportati dall'
amore più appassionati si veg-
gono per lo canto.

α. Οἱ ἥρωες, οἱ προκομμέ-
νοι, καὶ αἱ ὡραῖαι γυναῖκες,
εἰς ὅποισιν ἀέποτε χάριν καὶ
ἀν' ὑπάγῳσιν, εὐρίσκουν εὖθυσ
μεγάλην τιμὴν καὶ δαξίζουσιν.

β. Πανταχῶς τιμῶνται αἱ
ἀρεταί, τὸ δὲ πατρικὸν γέ-
νος ἵτε χαμένοι καὶ μάταιον.
Παραδείγματος χάριν, τὸ μὲν
Κριστῶν (α) διὰ τὰ ἰδικάτου
προτερήματα καὶ ἀποκτήσεις
ἐκθαίάζουν καὶ προσκυνοῦν οἱ
ἀνθρώποι, τὸ δὲ πατέρα αὐ-
τοῦ Βασανδέβαν καθόλου.

γ. Ὅστις ἵτε ἐνελὶς (ὡραῖος)
μὲν ἀλλ' ἀμαθὴς, ὅταν εὐρεθῇ
εἰς σύνοδοι πεπαισμεμένων ἀν-
δρῶν, ἰὰ φυλάττη τὴν βάρ-
βαροι γλῶσσάντου, καθὼς τὴν
ἄτακτον γυναῖκα.

δ. Συνείθισε τὸν εαυτοῖσου
εἰς κόπους θεληματικοὺς, διὰ
ἰὰ ἐμπορῆς ἰὰ τοὺς ὑποφέρεις
καὶ ἀθελίτως ὅταν σοῦ τύχη.

ε. Μέγα βάρος πάσχουσα
βαστάζει ἢ γὰρ τινα ἀνθρώπο-
μορφα θάρια, τὰ ὅποια ἵτε οἱ

1. Gli Eroi, i dotti, e le
belle donne, in qualunque
paese si portino, vi trovano
sempre grande onore ed acco-
glienza.

2. Le virtù sono pregiate in
ogni dove: vana ed inutile è
la nobiltà della schiatta, così per
esempio Krisnan (a) vien dei-
ficato ed adorato da tutti per
le sue prerogative ed acquisti,
senza farsi l'istesso a Basu-
dan suo padre.

3. Un uomo bello ma igno-
rante, trovandosi in assemblea
di uomini dotti, deve tenere
in freno la sua barbara lin-
gua, come una donna insolente.

4. Esercita te stesso alle fa-
tiche volontarie, per poter sop-
portarle ed involontariamente
quando ti capitassero.

5. Gran peso sopporta la
terra, avendo addosso alcune
fiere sotto figura umana, quali

(α) Ο' Κριστῶς δαξίζεται
καὶ λατρεῖται ἀπὸ τοὺς Ἰν-
δούς ὡς Θεός, τοῦ ὁποιοῦ
ἀποδόσου πλᾶς ἀρετῆς, εἰς
ὀφελίαν τῆς ἀνθρωποτῆτος.

(a) Krisnas vien adorato da-
gli Indiani come un Dio, a cui
attribuiscono molte virtù in
vantaggio degli uomini.

κρεωφάγοι, οἱ μάθουσι (α),
καὶ οἱ ἀγράμματοι καὶ βαρ-
βαροι.

5. Ο' μὲν φιλόσοφος κατα-
φρονεῖ τὴν παιδείαν καὶ μαθη-
σιν, ὁ δὲ φιλομαθὴς τὴν ἡθο-
υν καὶ τρυφὴν. ἐπειδὴ πόθεν
φιλομάθεια εἰς τὸν ἡλυπαθὴ
καὶ φιλήθοτον, ἢ ποθεν φιλή-
θοιᾶ εἰς τὸν φιλομαθὴ, καὶ
φιλόλογον.

ξ. Εἰς τοὺς φιλοπόνοους καὶ
τὸ ὕψος τοῦ ὄρους τῆς με-
ρόης (β), καὶ τὸ βάθος τοῦ
ὑποχθονίου κόσμου, δὲν ἴνε
τίποτε, οὔτε τὸ μέγα καὶ
ἄχατὸς πέλαγος ἴνε εἰς αὐτοὺς
ἀδιάβατοι.

η. Ο' μὲν πλούσιος, ἀν καὶ
ἀγενὴς, εὐγυνὸς κρίνεται, ὁ δὲ
σοφὸς ἀν καὶ εὐγενὴς μὴν ἔχων
χρήματα ἀτιμάζεται καὶ κα-
ταφρονεῖται ἀπὸ τοῦ βαρβα-
ρὸς καὶ ἀμαθὲς.

θ. Ὅστις δὲν ἔχει χρήματα
δὲν ἴνε μὲ τὰν δλόττητα εἰσεῖς
καὶ ἀτυχὴς, (διότι εἰς τίνα

sono coloro che s'alimentano
di carne, gli ubbriachi (α) e
gl' illetterati e barbari.

6. Chi ama la voluttà di-
sprezza lo studio e le scienze,
e chi ama lo studio disprezza
i piaceri e le voluttà; poichè
come mai può amar lo studio
il voluttuoso che ama i piace-
ri; e come amar la voluttà il
filologo che ama lo studio.

7. Agl' industriosi l' altezza
del Monte Meroe (b) e la pro-
fondità del mondo sotterraneo
sono un zero, nè il grande ed
immenso mare è per essi in-
navigabile.

8. Il ricco, benchè ignobi-
le, come nobile si stima; ed
il savio benchè nobile, ma
non ricco, si disonora e si
disprezza dagli barbari ed igno-
ranti.

9. Chi non ha danaro non è
totalmente indigente e sfortu-
nato (poichè in chi è stabile

(α) Εἰς τοὺς Ἰνδοὺς καὶ
κατ' ἔξοχον εἰς τοὺς Βραχμα-
νας ἴνε ἀμπολισμένη ἡ κρεω-
φαγία καὶ ἡ οἶνοποσία.

(β) Μερὸν, ὅρος μυθολο-
γοῦμενον μέγιστον πᾶγχρυσον
καὶ ἀλαμαντοκάρυφον, κατοι-
κία τῶν Θεῶν καὶ Νυμφῶν.

(α) Presso gli Indiani e par-
ticularmente i Bracmani è vie-
tato il mangiar carne e beber
vino.

(b) Meroe, montagna favo-
losa grandissima e tutta d'oro,
la di cui cima è diamantina,
ed è il soggiorno degli Dei
e delle Ninfe.

ἵνα μόνιμα τὰ χρήματα), ἀλλ' ὅστις δὲν ἔχει μάθαιεν, ἐκείνος ἵνα παντὰ πᾶσιν ἐνδεὲς καὶ ἄτυχός.

il danaro): ma chi non ha erudizione, colui è indigente e sfortunato interamente.

1. Εἰς τὰς θύρας τῶν πλουσίων ἴστανται ὡς δοῦλοι, οἱ μεγάλοι κατὰ τὴν ἡλικίαν, οἱ ἐπίσημοι κατὰ τὴν ἀρετὴν, καὶ οἱ ὀνομαστοὶ κατὰ τὴν σοφίαν.

10. Nelle porte de' ricchi stanno come servi, i grandi per l'età, i nobili per la virtù, e li rinomati per la sapienza.

1α. Καλητέρον ἵνα εἰς τὸν ἀνθρώπον ἡ διὰ γὰρ εἰς τὴν ἔρμῃ, καὶ ἡ τρώγῃ χορτά καὶ θῶς τὰ ἐλάφια, παρὰ ἡ πρὸ φέρῃ τὸν ταπεινὸν τοῦτο καὶ ἐντελέει λόγον. » Δός. (x)

11. Sarebbe meglio ad un uomo il soggiornare ne' deserti, e nutrirsi di erbe come i cervi, che profferire questa umile e vile parola. » Dammi v. (a)

1β. Δὲν ἵνα οὐδὲν ἢ διόξα ἐκείνῃ, ὅτι ἄλλος δίδωσι τὰ ἀγαθὰ, ἢ τὰ κακά, καὶ εἰς ἀπολάμβαναι τὰ προπεπρωμένα ἔργα του (β) καὶ τοῦτο ἵνα τὸ αἰτίον τῆς μετασωματώσεως.

12. Non è retta quell'opinione secondo la quale altri dà i beni o i mali: ognuno raccoglie il frutto delle sue azioni anteriormente operate (b): ed ecco la cagione della metempsicosi.

(α) Ἔννοεῖ ἐκείνους, οἵτινες χωρὶς ἡ κοπιᾷσι μὲν ἔχοντες τὰ μεσα, θέλουσι ἡ καλοενδύωνται, ἡ καλοτρέφονται, καὶ ἡ ξεφαντώνουσι (ἀγχινοὺς ἱππεῖς).

(a) Intende quelli, li quali senza faticare non avendo li mezzi, vogliono ben vestirsi, ben nutrirsi, e divertirsi. (Cavalieri d'industria).

(β) Ἐπειδὴ οἱ Ἴνδοι δοῦναι τὴν μετεμψύχωσιν, διὰ τοῦτο προτείνοντες λέγουσι, ὅτι ὅσα καλὰ ἢ κακά ἔχει ὁ ἄνθρωπος, ἵνα καρπὸς τῶν ὁσων καλῶν ἢ κακῶν ἔργων εἰς τὴν προτέραν γέννησιν ἔπραξε, καὶ διὰ τοῦτο μετασomaτίζεται διὰ τὴν ἀπολάνσιν τοῦτο τὸν καρπὸν.

(b) Poichè gli Indiani credono la metempsicosi, propongono dicendo, che quanti beni o mali l'uomo ha, non sono che il frutto di tante buone o cattive azioni che nella precedente sua nascita operò, e trasmigra da un corpo ad un altro per raccogliere questo frutto.

17. Ἄλλος μὲν ἵνε σολχεῖον
μαθήσεως, ἄλλος δὲ πλούτου,
ἄλλος καὶ τῶν δυνάω, καὶ ἄλλος
οὐδαιος.

18. Η' σείρα τῶν γραμμάτων,
ἥ τις ἐγράφη εἰς τὸ μέτωπον
τοῦ ἀνθρώπου ἀπὸ τὸν Σιτρα-
γούπταν (α) δὲν θέλει ἐξα-
λειφθῆ (β) οὔτε ἀπὸ τοῦς Σο-
φούς, οὔτε ἀπὸ τοῦς Θεούς.

19. Τὰ πέντε ταῦτα ἵνε σε-
βαστά, ἡ μήτηρ, ὁ πατήρ,
ὁ Πρεσβύτερος ἀδελφός, τὸ
κατὰ παράδοσιν ἔθος τῆς Ἰλίας
γενεᾶς, καὶ ὁ πεκαισευμένος
καὶ σοφὸς ἀνθρώπος.

20. Ὁ φρόνιμος φροντίζει
νὰ μιμηθῇ τὰς πράξεις ἐκεί-
νοι, τῶν ὁποίων τὴν δόξαν
ἐπιθυμοῖ ν' ἀποκτήσῃ.

21. Ὅ, τι μέλλει νὰ γενῇ,
οὗτο γίνεται, ὥς εἶχε πρα-
χθῆ καὶ διορισθῇ ἀπὸ τὴν Εἰ-
μαρμένῃ, καὶ ὅχι ἀλλῶς.
οὗτο δὲ τὸ μέλλον ἠφύρεται
μὲ βίαν ἀπὸ τὸ προπεπραγμέ-
νον, ὃ αὐτὸ ἔρχεται οἰκοθεν.

(α) Τοντέστι μυστογράφου
τοῦτο σημαίνει ἡ λέξις Σιτρα-
γούπτης, ἥτοι ὁ ἐξαπορέτων
καὶ ἀρχιγραμματέυς τοῦ παρ'
Ἰνδοῖς ἱαμα ὅστις ἵνε ὁ παρ'
Ἑλλήσιν Αἰθιωεύς.

(β) Ἀφεντος ἀλλὰ δὲ τὸ
εἰμαρμένον.

12. Altri è recipiente di
sapienza, altri di opulenza,
altri d'ambidue, ed altri nè
dell'una nè dell'altra.

14. La serie delle lettere
scritte sulla fronte dell'uomo
dal Sitraguptan (a) non si scan-
cellerà (b) nè dagli savj, nè
dagli Dei.

15. I seguenti cinque deb-
bono esser rispettati, la Ma-
dre, il Padre, il Fratello mag-
giore, il costume per tradizio-
ne della propria nazione, e
l'uomo dotto e savio.

16. Il savio procura d'imi-
tare le azioni di coloro, la di
cui gloria desidera acquistare.

17. Tutto quel che deve ac-
cadere, così accade, come fu
operato, e destinato dal fato,
e non altrimenti, e questo o
viene trasportato dalle azioni
precedenti, o vien prodotto
esso da se.

(a) Il termine Sitraguptan
significa Cancelliere de' segre-
ti, ed è il segretario e pri-
mo cancelliere di Jama presso
gli Indiani, che è Plutone pres-
so i Greci.

(b) Come dicesse, il fato è
inevitabile.

17. Τὸ καλὸν ἢ κακὸν ἔργον, τὸ ὅποιον ἐπράχθη εἰς τὴν προτέραν γένεσιν, ἵνα τὸ αἷτιον τῆς ἀνέσεως ἢ θλίψεως, τὴν ὅποιαν ἔχει ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν παλίγγυνεσιν, καὶ τοῦτο ἵνα ἢ ἀφενκτος εἰμαρμένη (α), δοῖεν δὲν λυποῦμαι οὐδὲ θκυμᾶω, διότι τὸ ἰδικόμενον δὲν γίνεται ξένον.

18. Τὰ προπεπραγμένα καλὰ ἔργα διαφυλάττουσι τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐνῶ κοιμᾶται, καὶ ἐνῶ δὲν φροντίζει, καὶ ἐνῶ κινδυνεύει εἰς τὸ μέσον τῆς ἐρήμου, τοῦ πολέμου, τοῦ ὕδατος, τοῦ πυρός, τοῦ μεγάλου καὶ ἀχαιοῦς πελάγους, καὶ τοῦ δυσβάτου καὶ κρημνώδους Ὀρους.

19. Ὅταν ὁ ἄνθρωπος γεννᾶται, αὐτὸς κλαίει, καὶ οἱ περιστάμενοι γελῶσι χαίροντες διὰ τὸν ἐρχομένον. Ὁ ἐναρετος καὶ ὠφέλιμος εἰς τὴν ἀνθρωπότητα, ζῶν κάμνει εἰς τρόποι, ὥστε εἰς τὴν στιγμήν τοῦ θανάτου, αὐτὸς γελᾷ καὶ οἱ περιστάμενοι κλαίοντι τὴν στέρξίν του.

(α) Οἱ Ἰνδοὶ φρονοῦν καὶ λέγουσι, ὅτι ἡ προπεπραγμένη πράξις ἵνα ἢ λεγομένη εἰμαρμένη.

18. L'azione buona o cattiva operata nella nascita precedente è la cagione del riposo o tormento che l'uomo ha nella nuova nascita; e questo è l'inevitabile fato (α), laonde non mi affliggo nè mi meraviglio, poichè il mio non diviene alieno.

19. Le buone azioni precedentemente operate preservano l'uomo, e mentre egli dorme, e mentre non ne ha cura, e mentre sta in pericolo nel mezzo del deserto, della guerra, degli nemici, dell'acqua, del fuoco, del grande ed immenso mare, e della pericolosa e precipitosa montagna.

20. Quando nasce l'uomo esso piange, e li circostanti ridono rallegrandosi della sua venuta; il virtuoso ed ntile all'umanità vivendo, fa in modo, che nel momento della sua morte esso ride, e li circostanti piangono per la sua perdita.

(α) Gli Indiani credono, e dicono, che il fato così detto non è che l'azione anteriormente fatta.

Τ Τ Π Ω Θ Η Τ Ω .

Ἄς ἐξετάσῃ Εὐλ. Π. Διοδῶς. Ἱερου. Παλ. Ἀποστολ.

Ἰώτηφ τῆς Θυρὸς Βίτζε .

Β Ε Β Α Ι Ω Σ Ι Σ .

Μὰ εὐρισκώντας κατὰν πραγμα εἰς τὸ παρὸν συγγράμα ,
νὰ ἐκτινιούται τῆς Θρησκείας , καὶ τῶν χρηστῶν ἐθῶν ,
τόσο εἰς τὸ Γραικῶν , ὥσον καὶ Ἰταλικῶν , ὅπου εἴγο-
ρίσα συφάνια , κρίνω εὐλόγοι ὅτι ἐμπορεῖ νὰ τιπῶθῃ .

Ῥώμη τῇ αὐτῇ ὑμέρα 15. Μαΐου αἰωκε .

Ἰακώβος Δε-Δομίνικος Καθηγέτης τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης
καὶ φιλολογίας ἐν τῷ Ρωμαϊκῷ Ἀρχιγυμνασίῳ .

Τ Τ Π Ω Θ Η Τ Ω .

Συνάλλ. Θάμας Κυριακὸς Πιάτζα ταγ. Ἱερ. Ἱεράς Θεολό-
Διοδῶς , καὶ Ἱερου Παλατ. Ἀποστολ. τοποτέρητης Δι-
σέσκχαλίκος .

IMPRIMATUR.

Si videbitur Rmo P. Sacri Palatii Apostolici Magistro.

Joseph della Porta Vicesg.

APPROVAZIONE.

Non avendo trovata cosa alcuna sulla presente operetta ,
che osti alla Religione , e buoni costumi , nè nel Greco ,
nè nell' Italiano , che riconosciuti uniformi , sono di sen-
timento che se ne possa permettere la stampa .

Roma questo dì 16. Maggio 1825.

Giacomo de Dominicis Professore di Lingua ed Umanità
Greca nell' Archiginnasio Romano .

IMPRIMATUR.

Fr. Thomas Dominicus Piazza Ord. Præd. Sacr. Theolog.
Magister, et Sacri Palat. Apostol. Pro-Magister .



MC



